

85131

**Kollektivabkommen und -verträge - 1 Teil - Jahr 2013****Autonome Provinz Bozen - Südtirol****AGENTUR FÜR DIE KOLLEKTIVVERTRAGSVERHANDLUNGEN - BZ**

vom 27. Juni 2013

**Bereichsabkommen für das Lehrpersonal der Berufsschulen des Landes, der Fachschulen für land-, forst- und hauswirtschaftliche Berufsbildung sowie der Musikschulen für den Zeitraum 2005 - 2008**

unterzeichnet am 27.06.2013 aufgrund des Beschlusses der Landesregierung vom 24.06.2013, Nr. 969

**I. Abschnitt  
Allgemeine Bestimmungen**

**Art. 1****Anwendungsbereich und Gegenstand**

1. Dieses Abkommen gilt für das Lehrpersonal der Berufsschulen des Landes, der Fachschulen für land-, forst- und hauswirtschaftliche Berufsbildung sowie der Musikschulen.

2. Dieses Abkommen setzt die bereichsübergreifenden Kollektivverträge vom 1. August 2002 und vom 12. Februar 2008 um; es regelt die dienst- und besoldungsrechtliche Einstufung, die Arbeitszeiten sowie besondere dienstliche Pflichten im Rahmen der Lehrtätigkeit.

3. In allen Bereichen, die in diesem Abkommen nicht eigens geregelt sind, gelten für das Lehrpersonal laut Absatz 1 die allgemeinen Bestimmungen für das Personal der Landesverwaltung.

**Art. 2****Dauer und Wirkung des Abkommens**

1. Die dienst- und besoldungsrechtlichen Aspekte dieses Abkommens betreffen den Zeitraum 2005-2008. Unbeschadet der verschiedenen, von einzelnen Bestimmungen vorgesehenen Fristen, treten die dienst- und besoldungsrechtlichen Wirkungen dieses Abkommens mit 1. September 2013 in Kraft.

**Accordi e contratti collettivi - Parte 1 - Anno 2013****Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige****AGENZIA PER LE CONTRATTAZIONI COLLETTIVE - BZ**

del 27 giugno 2013

**Contratto di comparto per il personale docente delle scuole professionali provinciali, della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica e delle scuole di musica relativo al periodo 2005 - 2008**

sottoscritto in data 27.06.2013 in base della deliberazione della Giunta Provinciale del 24.06.2013, n. 969

**Capo I  
Disposizioni generali**

**Art. 1****Ambito di applicazione ed oggetto**

1. Il presente contratto si applica al personale docente delle scuole professionali provinciali, della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica e delle scuole di musica.

2. Il presente contratto costituisce attuazione dei contratti collettivi intercompartimentali del 1° agosto 2002 e del 12 febbraio 2008 e disciplina l'inquadramento giuridico ed economico, l'orario di lavoro nonché i particolari obblighi di servizio connessi con la funzione docente.

3. Per quanto non diversamente disciplinato dal presente contratto relativo al personale di cui al comma 1, trovano applicazione le disposizioni previste per la generalità del personale dell'Amministrazione provinciale.

**Art. 2****Durata e decorrenza del contratto**

1. Il trattamento giuridico ed economico del presente contratto riguarda il periodo 2005 - 2008. Fatte salve le diverse decorrenze previste dalle singole norme, gli effetti giuridici ed economici del presente accordo decorrono dal 1° settembre 2013.

2. Dieses Abkommen gilt so lange, bis es durch einen späteren Bereichskollektivvertrag, betreffend das Personal laut Artikel 1, ersetzt wird.

### **Art. 3 Lehrtätigkeit**

1. Die Lehrtätigkeit des Personals der Berufsschulen des Landes, der Fachschulen für land-, forst- und hauswirtschaftliche Berufsbildung sowie der Musikschulen löst Lehr- und Lernprozesse aus, die zur Entwicklung der Jugendlichen und Erwachsenen im Einklang mit den Zielen des Bildungssystems des Landes beitragen, sowohl auf menschlicher, kultureller und bürgerlicher als auch auf beruflicher und musikalischer Ebene.

2. Die Lehrtätigkeit gründet auf der kulturellen und beruflichen Autonomie der Lehrpersonen. Sie besteht aus individuellen und gemeinsamen Handlungen und Tätigkeiten, die darauf ausgerichtet sind, die von der jeweiligen Bildungseinrichtung festgelegten Bildungsziele im Einklang mit dem Berufsbild der Lehrperson umzusetzen.

### **Art. 4 Arbeitspflichten**

1. Die Arbeitspflichten des Lehrpersonals gliedern sich in:

- a) Unterrichtstätigkeit im Rahmen der Grundausbildung und der ständigen Weiterbildung;
- b) zusätzliche Tätigkeiten, die für den Unterricht erforderlich sind; Abnahme von Prüfungen.

2. Zu den Pflichten der Lehrpersonen als Ausdruck der verantwortungsbewussten Ausübung ihrer kulturellen und beruflichen Autonomie gehören unter anderem folgende Tätigkeiten:

- a) Vorbereitung des Unterrichts, von Übungen oder Tests, von eventuellen Praktika, von Konzerten oder Präsentationen vor Publikum;
- b) Dokumentation der Lernprozesse, Korrektur und Bewertung der Arbeiten;
- c) Pflege der persönlichen Beziehungen zu den Schülerinnen und Schülern, zu Kursteilnehmerinnen und -teilnehmern, zu deren Familien, zu anderen Schulen, Einrichtungen und kulturellen Vereinen, Arbeitgebern und Betriebstutoren;
- d) Begleitung und Aufsicht der Schülerinnen und Schüler bei außerschulischen und unterrichtsbegleitenden Tätigkeiten.

2. Il presente contratto rimane in vigore fino a quando non sarà sostituito da un successivo contratto collettivo di comparto concernente il personale di cui all'articolo 1.

### **Art. 3 Funzione docente**

1. La funzione docente del personale delle scuole professionali provinciali, della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica e delle scuole di musica realizza il processo d'insegnamento e apprendimento promuovendo lo sviluppo umano, culturale, civile, professionale e musicale dei giovani e degli adulti, nel quadro delle finalità perseguite dal sistema formativo provinciale.

2. La funzione docente si fonda sull'autonomia culturale e professionale dei docenti; essa si esplica nelle attività individuali e collegiali volte al raggiungimento degli obiettivi stabiliti dall'istituzione formativa, in coerenza con il profilo professionale dei docenti.

### **Art. 4 Obblighi di lavoro**

1. Gli obblighi di lavoro del personale docente sono articolati in:

- a) attività di insegnamento nella formazione di base e nella formazione continua;
- b) attività funzionali all'insegnamento; attività di esame.

2. Tra gli adempimenti dovuti, in quanto espressione di un esercizio responsabile dell'autonomia culturale e professionale dei docenti, rientrano attività quali:

- a) la preparazione delle lezioni, delle esercitazioni, di eventuali stage, concerti e presentazioni al pubblico;
- b) la documentazione dei processi formativi, correzione e valutazione degli elaborati;
- c) i rapporti individuali con gli alunni e le alunne, i corsisti e le corsiste, le loro famiglie, con altre scuole, istituzioni ed associazioni culturali, con i datori di lavoro ed i tutor d'azienda;
- d) l'accompagnamento e la sorveglianza degli alunni e delle alunne nelle attività extra- e parascolastiche.

3. Unbeschadet dessen, was im Artikel 6 bestimmt wird, werden für die im Absatz 2 genannten Tätigkeiten keine Überstunden vergütet.

## II. Abschnitt

### **Arbeitsstundenpensum des Lehrpersonals der Berufsschulen des Landes, der Fachschulen für land-, forst- und hauswirtschaftliche Berufsbildung**

#### **Art. 5 Unterrichtszeit**

1. Die Unterrichtszeit ist folgendermaßen festgelegt:

- a) 680 Stunden pro Jahr in jenen Fächern, für deren Unterricht der Abschluss eines fünfjährigen oder eines gleichgestellten Hochschulstudiums alter Studienordnung oder, in einzelnen, von der Landesregierung bestimmten Fällen, der Abschluss eines dreijährigen Hochschulstudiums vorausgesetzt ist;
- b) 748 Stunden pro Jahr in jenen Fächern, in denen vorwiegend berufsqualifizierende Kenntnisse, Fertigkeiten und Kompetenzen vermittelt werden und für deren Unterricht entsprechende Berufserfahrung, Berufsqualifikationen oder Ausbildungsnachweise vorausgesetzt sind.

2. Pro Woche sind normalerweise 20 Stunden für die Fächer laut Absatz 1 Buchstabe a) und 22 Stunden für die Fächer laut Absatz 1 Buchstabe b) vorgesehen.

3. Die in den Absätzen 1 und 2 festgesetzte Unterrichtsstundenzahl ist in jedem Fall als Vollzeit-Arbeitsverhältnis zu betrachten. Dies gilt auch im Fall von Lehraufträgen für eine durchschnittliche Wochenstundenzahl von nicht weniger als 18 Stunden (612 Stunden pro Jahr für Fächer laut Absatz 1, Buchst. a) bzw. 20 Stunden (680 Stunden pro Jahr für Fächer laut Absatz 1, Buchst. b). Die Zahl der Stunden, die sich aus der Differenz zwischen dem oben genannten Lehrauftrag und den Unterrichtsstunden laut den Absätzen 1 und 2 ergibt, wird im Laufe des Schuljahres durch Tätigkeiten kompensiert, die mit der Lehrtätigkeit in Zusammenhang stehen oder mit der Funktionsfähigkeit der Schule verbunden sind,

3. Lo svolgimento delle attività di cui al comma 2 non dà luogo alla corresponsione di compensi per lavoro straordinario, salvo quanto disposto all'articolo 6.

## Capo II

### **Orario di lavoro del personale docente delle scuole professionali provinciali, della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica**

#### **Art. 5 Orario di insegnamento**

1. L'orario di insegnamento è costituito da un monte ore annuo:

- a) di 680 ore per le materie per il cui insegnamento è prescritto un diploma di laurea quinquennale o un diploma di laurea di vecchio ordinamento ad esso equiparato o, in alcuni casi determinati dalla Giunta provinciale, un diploma di laurea triennale;
- b) di 748 ore per le materie che forniscono prevalentemente conoscenze, competenze e capacità tecnico professionali per il cui insegnamento sono richieste specifiche esperienze e qualifiche professionali o attestati di formazione specifica.

2. L'orario di insegnamento settimanale è di regola pari a 20 ore per le materie di cui al comma 1, lettera a), e pari a 22 ore per le materie di cui al comma 1, lettera b).

3. L'orario di insegnamento stabilito ai commi 1 e 2 è considerato comunque rapporto di lavoro a tempo pieno anche in caso di un incarico di insegnamento per un orario medio settimanale non inferiore rispettivamente a 18 ore (612 ore annue per materie di cui al comma 1, lett. a) e 20 ore (680 ore annue per materie di cui al comma 1, lett. b). Il monte ore risultante dalla differenza tra l'incarico di insegnamento di cui sopra e l'orario di insegnamento di cui ai commi 1 e 2 è da compensare entro l'anno formativo con attività rientranti nella funzione docente o connesse con il funzionamento della scuola, che vengono considerate ore di insegnamento. Le modalità di compensazione sono programmate con congruo

und als Unterrichtsstunden betrachtet werden. Die Direktion plant die Modalitäten betreffend den Stundenausgleich so zeitig wie nötig, in der Regel, im Einvernehmen mit dem Personal.

4. Die Lehrpersonen sind nicht verpflichtet, an Außenstellen der Schule in anderen Gemeinden weitere Stunden zu übernehmen, wenn sich die ihnen zugewiesenen Wochenstunden bereits auf das in diesem Artikel vorgesehene verpflichtende Mindestmaß belaufen.

5. Für den Unterricht der Praxislehrer/Praxislehrerinnen sind pro Jahr insgesamt 884 Stunden vorgesehen; pro Woche werden normalerweise 26 Stunden Unterricht erteilt.

6. Die Zahl der Unterrichtseinheiten darf die Zahl der Unterrichtsstunden nicht überschreiten, unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 6.

7. Folgende Tätigkeiten zählen mit sämtlichen Wirkungen als Unterrichtszeit gemäß diesem Artikel und werden nach vorheriger Planung der Direktion ausgeführt:

- a) Aufsicht vor und nach der Schultätigkeit;
- b) die kurzen Pausen zwischen den einzelnen Unterrichtseinheiten;
- c) Aufsicht in den Pausen und in den Mensen;
- d) Tätigkeiten im Rahmen der individuellen Beratung der Schülerinnen und Schüler,
- e) Tätigkeiten mit Schülern in Betrieben.

Stunden laut Buchst. a) bis e), die aus Gründen nicht geleistet werden, die nicht von der Lehrperson abhängen, werden in jedem Fall als geleistet betrachtet.

8. Vorbehaltlich vorangehender Planung der Direktion, zählen die Stunden, während der die Lehrpersonen im Schulgebäude für eventuelle Unterrichtsvertretung zur Verfügung stehen, mit sämtlichen Wirkungen als Unterrichtszeit.

#### **Art. 6**

##### **Flexibilität im Hinblick auf die Unterrichtszeit**

1. Bei der jährlichen oder halbjährlichen Planung kann die wöchentliche Zahl der Unterrichtsstunden laut Artikel 5 Absatz 2 für bestimmte Zeit-

antipico dalla direzione, di norma, d'intesa con il personale.

4. Il personale docente non è tenuto ad assumere nuove ore di insegnamento presso altre sedi scolastiche decentrate, site in altro comune, nel caso in cui il carico orario settimanale assegnato raggiunga già il monte ore minimo obbligatorio previsto dal presente articolo.

5. L'orario di insegnamento degli insegnanti di applicazioni tecniche è costituito da un monte ore annuo di 884 ore e l'orario di insegnamento è di regola di 26 ore settimanali.

6. Il numero delle unità di insegnamento non può superare il numero delle ore di insegnamento. Rimangono salve le disposizioni di cui all'articolo 6.

7. Le seguenti attività rientrano a tutti gli effetti nell'orario d'insegnamento, come determinato dal presente articolo, e vengono eseguite previa programmazione da parte della direzione:

- a) la sorveglianza antecedente e successiva all'attività scolastica,
- b) gli intervalli brevi tra le singole unità di insegnamento,
- c) la sorveglianza durante le pause e in mensa,
- d) l'attività rivolta alla consulenza individuale degli alunni,
- e) l'attività con allievi in azienda.

Le eventuali ore di cui alle lettere da a) a e) non utilizzate per ragioni non attribuibili al/alla docente sono considerate comunque rese.

8. Rientrano a tutti gli effetti nell'orario di insegnamento, previa programmazione della direzione, le ore durante le quali gli insegnanti sono a disposizione nella sede scolastica per eventuali supplenze.

#### **Art. 6**

##### **Flessibilità dell'orario di insegnamento**

1. In fase di programmazione annuale o semestrale il numero delle ore di insegnamento settimanali indicate al comma 2 dell'articolo 5 può

räume maximal um vier Stunden erhöht werden, sofern die Grenzen laut Artikel 5 Absatz 1 beachtet werden.

2. Aus triftigen dienstlichen Gründen kann die wöchentliche Zahl der Unterrichtsstunden laut Artikel 5 Absatz 2 um bis zu vier Wochenstunden bei maximal 40 Stunden im Laufe des Schuljahres erhöht werden.

3. Jede weitere Erhöhung der wöchentlichen Zahl der Unterrichtsstunden laut Artikel 5 Absatz 2 erfolgt mit vorheriger Zustimmung des Personals unter Einhaltung der Grenzen laut Artikel 5 Absatz 1 und jedenfalls unter Einhaltung der Höchstgrenze von acht Wochenstunden und von 80 Stunden im Laufe des Schuljahres; im Falle des Unterrichts an Erwachsene außerhalb der Oberstufe des Bildungssystems beträgt die Grenze der weiteren Erhöhung der Stundenzahl maximal zehn Wochenstunden. In Ausnahmefällen kann das Jahreslimit von 80 Stunden überschritten werden.

4. Die Verrechnung oder der Zeitausgleich der geplanten oder nicht geplanten Unterrichtsstunden kann für einen bestimmten Zeitraum die Befreiung von der Unterrichtstätigkeit oder vom Dienst oder eine Reduzierung des Dienstes bewirken.

5. Bei Vorankündigung von mindestens drei Wochen können die Unterrichtsstunden aus dienstlichen Gründen auch im Laufe des Schuljahres geändert werden.

#### **Art. 7**

##### **Begleitung der Schülerinnen und Schüler bei unterrichtsbegleitenden Tätigkeiten**

1. Zusätzlich zu den Unterrichtsstunden laut Artikel 5 begleitet das Lehrpersonal die Schülerinnen und Schüler bei unterrichtsbegleitenden Tätigkeiten und nimmt an diesen teil, und zwar im Ausmaß von maximal zwölf halben Tagen im Laufe des Schuljahres. Zur Berechnung dieser halben Tage zählen unterrichtsbegleitende Tätigkeiten mit einer Dauer von mindestens sechs Stunden im Laufe eines Tages als zwei halbe Tage. Für Lehrpersonen mit Teilzeit-Arbeitsverhältnis und im Arbeitsverhältnis mit verkürzter Arbeitszeit wird die Anzahl der halben Tage für die unterrichtsbegleitenden Tätigkeiten proportional zum jeweiligen persönlichen Auftrag reduziert.

essere aumentato al massimo di 4 ore per determinati periodi e nel rispetto dei limiti di cui al comma 1 dell'articolo 5.

2. In caso di effettive esigenze di servizio il numero delle ore di insegnamento settimanali indicate al comma 2 dell'articolo 5 può essere aumentato fino a 4 ore settimanali per non più di 40 ore nel corso dell'anno formativo.

3. Ogni ulteriore aumento del numero delle ore di insegnamento settimanali indicate al comma 2 dell'articolo 5 avviene previo consenso del personale, nel rispetto dei limiti di cui al comma 1 dell'articolo 5 e comunque del limite massimo delle 8 ore settimanali di insegnamento, salvo il rispetto del limite di 80 ore nel corso dell'anno formativo; nel caso di insegnamento destinato ad adulti al di fuori del secondo ciclo del sistema educativo il limite all'ulteriore aumento è di massimo 10 ore settimanali; in casi eccezionali si può derogare al limite annuale di 80 ore.

4. Il conguaglio o il recupero delle ore di insegnamento programmato o non programmato può comportare per un determinato periodo l'esonero dall'insegnamento o dal servizio o la riduzione dello stesso.

5. Per esigenze di servizio l'orario di insegnamento può essere modificato con un preavviso di 3 settimane anche nel corso dell'anno formativo.

#### **Art. 7**

##### **Accompagnamento di allievi e allieve nelle attività parascolastiche**

1. Oltre all'orario d'insegnamento di cui all'articolo 5, il personale docente accompagna gli allievi e le allieve ed a partecipare alle attività parascolastiche fino ad un massimo di dodici mezza giornate nel corso dell'anno formativo. Per il calcolo delle mezza giornate, le attività parascolastiche di durata non inferiore a sei ore nell'arco di una giornata corrispondono a due mezza giornate. Per il personale docente con rapporto di lavoro a tempo parziale e con rapporto di lavoro ad orario ridotto il numero delle mezza giornate per l'accompagnamento è ridotto in proporzione all'incarico individuale di insegnamento.

2. Die Zustimmung des betroffenen Personals ist erforderlich, wenn für die Begleitung bei den unterrichtsbegleitenden Tätigkeiten die in Absatz 1 genannten Grenzen überschritten werden. Dafür verwendet die Schule die ihr zur Verfügung stehenden Ressourcen. Die Unterrichtsstunden, die aufgrund der unterrichtsbegleitenden Tätigkeit ausfallen, gelten als geleistet.

### Art. 8

#### Stundenpensum für Tätigkeiten, die für den Unterricht erforderlich sind

1. Die Lehrperson muss entsprechend ihrem Berufsbild bis zu 180 Stunden jährlich für Folgendes aufwenden:

- a) Teilnahme an Tätigkeiten der Kollegialorgane;
- b) Mitwirkung an der gemeinsamen Planung und Koordinierung in Fachgruppen, fachübergreifenden Gruppen und Arbeitsgruppen;
- c) Beschaffung des Lehrmaterials und der notwendigen Arbeitsgeräte;
- d) Pflege der Beziehungen zu den Schülerinnen und Schülern sowie zu deren Familien, zu Betrieben und Arbeitgebern;
- e) Sicherheitsmaßnahmen in Werkstätten und Labors sowie ordentliche Instandhaltung der Anlagen und Geräte;
- f) im Auftrag des zuständigen Organs Mitarbeit bei der Ausarbeitung oder Überarbeitung der Lehrpläne oder bei der Entwicklung von didaktischen Projekten;
- g) Teilnahme an Fortbildungsinitiativen im Sinne von Artikel 18;
- h) steht für alle anderen Tätigkeiten zur Verfügung, die mit der Funktionsfähigkeit der Schule in Zusammenhang stehen, mit Ausnahme der Tätigkeiten laut den Artikeln 5 und 6.

2. Bei Lehrpersonen mit Teilzeit-Arbeitsverhältnis und im Arbeitsverhältnis mit verkürzter Arbeitszeit werden im Fall der Tätigkeiten laut Absatz 1 die 180 Jahresstunden proportional zum jeweiligen persönlichen Lehrauftrag reduziert. Ausgenommen davon sind die Tätigkeiten laut den Buchstaben a), b), c) und d).

3. Die in diesem Artikel genannten Tätigkeiten gehören zum Berufsbild, wofür keine Vergütung für Überstunden zusteht. Die Lehrperson

2. Per l'accompagnamento nelle attività parascolastiche di cui al comma 1 che superano i limiti ivi previsti è richiesto il consenso del personale coinvolto. A tale fine la scuola utilizza le risorse a sua disposizione. Le ore di lezione, non effettuate per ragioni di accompagnamento nelle attività parascolastiche, sono considerate comunque rese.

### Art. 8

#### Orario delle attività funzionali all'insegnamento

1. Il docente/La docente deve prestare fino a 180 ore annue per le seguenti attività, come da profilo professionale:

- a) partecipa alle attività degli organi collegiali;
- b) partecipa alla programmazione collegiale ed al coordinamento in gruppi di disciplina, interdisciplinari e di lavoro;
- c) provvede affinché siano disponibili i sussidi didattici e gli strumenti di lavoro necessari;
- d) cura i rapporti con allievi/allieve, famiglie, aziende e datori di lavoro;
- e) cura le necessarie misure di sicurezza nei laboratori e la manutenzione ordinaria degli impianti ed apparecchi;
- f) partecipa, su incarico dell'organo competente, all'elaborazione o alla revisione dei programmi dei corsi o allo sviluppo di progetti didattici;
- g) partecipa alle iniziative di aggiornamento ai sensi dell'articolo 18;
- h) è a disposizione per tutte le altre attività connesse con il funzionamento della scuola, salvo le attività di cui agli articoli 5 e 6.

2. Per il personale docente con rapporto di lavoro a tempo parziale e con rapporto di lavoro ad orario ridotto le 180 ore annue di cui al comma 1 sono ridotte in proporzione all'incarico individuale di insegnamento, salvo le attività di cui alle lettere a), b), c) e d).

3. Le attività di cui al presente articolo fanno parte del profilo della funzione docente e non danno luogo a compensi per lavoro straordinario.

erstattet im Rahmen des jährlichen Beurteilungsgesprächs Bericht über die Durchführung der betreffenden Tätigkeiten, auch für die Zuweisung der flexiblen Gehaltselemente

### **III. Abschnitt**

#### **Arbeitsstundenpensum des Lehrpersonals der Musikschulen**

##### **Art. 9 Unterrichtsstundenzeit**

1. Die Unterrichtsstundenzeit im Fall einer Vollzeitstelle beläuft sich auf jährlich 816 Stunden.

2. Pro Woche sind bei einer Vollzeitstelle normalerweise 24 Stunden Unterricht vorgesehen.

3. Ist die jährliche Stundenzahl laut Absatz 1 geringer als jene für ein Vollzeit-Arbeitsverhältnis, so muss die Differenz durch Tätigkeiten kompensiert werden, die unter die Lehrtätigkeit fallen oder mit der Funktionsfähigkeit der Schule in Zusammenhang stehen und als Unterrichtsstunden betrachtet werden. Die Direktion plant die Modalitäten betreffend den Stundenausgleich so zeitig wie nötig, in der Regel, im Einvernehmen mit dem Personal.

4. In Abweichung von dem, was in den Absätzen 1, 2 und 3 vorgesehen ist, kann die wöchentliche Unterrichtszeit der Lehrpersonen mit Vollzeitauftrag um maximal vier Wochenstunden reduziert werden. Dies erfolgt anhand von Kriterien, die die verantwortlichen Führungskräfte der einzelnen Bereiche für Musikschulen nach Besprechung mit den am stärksten vertretenen Gewerkschaften festlegen, unter Berücksichtigung der Schülerzahl, der Zusammensetzung der Klassen und besonderer Projekte. In Ausnahmefällen kann die wöchentliche Unterrichtszeit um bis zu sechs Stunden reduziert werden, die bis zum Erreichen der 20 Wochenstunden durch die Tätigkeiten und nach den im Absatz 3 genannten Modalitäten kompensiert werden. Bei Lehrpersonen mit Teilzeitvertrag wird die Reduzierung der Zahl der Unterrichtsstunden im Verhältnis zur Teilzeit berechnet.

5. Die Unterrichtszeit, die für das Lehrpersonal an Sekundarschulen ersten und zweiten Grades vorgesehen ist, kann auf das Personal er-

Il docente/La docente deve relazionare sullo svolgimento delle relative attività nell'ambito del colloquio sulla valutazione annuale, anche ai fini dell'attribuzione degli elementi retributivi flessibili.

### **Capo III**

#### **Orario di lavoro del personale docente delle scuole di musica**

##### **Art. 9 Orario di insegnamento**

1. L'orario d'insegnamento a tempo pieno è costituito da un monte ore annuo di 816 ore.

2. L'orario di insegnamento settimanale a tempo pieno è di regola pari a 24 ore.

3. Qualora il monte ore annuo di cui al comma 1, sia inferiore a quello previsto per il rapporto di lavoro a tempo pieno, la differenza risultante è da compensare con attività rientranti nella funzione docente o connesse con il funzionamento della scuola e vengono considerate ore di insegnamento. Le modalità di compensazione sono programmate con congruo anticipo dalla direzione, di norma, d'intesa con il personale.

4. In deroga a quanto stabilito ai commi 1, 2 e 3 l'orario di insegnamento settimanale del personale docente a tempo pieno può essere ridotto fino ad un massimo di quattro ore settimanali sulla base dei criteri da stabilirsi dai dirigenti responsabili di ogni Area dell'Istruzione musicale, previo confronto delle Organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, tenendo conto del numero degli alunni, della composizione delle classi e di progetti particolari. In casi eccezionali l'orario d'insegnamento settimanale può essere ridotto fino a sei ore, da compensare, fino al raggiungimento delle 20 ore settimanali, con le attività e modalità previste al comma 3. Per il personale docente con rapporto di lavoro a tempo parziale, la riduzione dell'orario di insegnamento è calcolata in proporzione.

5. Al personale svolgente l'attività di insegnamento musicale nelle scuole dell'infanzia e nelle scuole a carattere statale può essere esteso

streckt werden, das in Kindergärten und in staatlichen Schulen Musik unterrichtet. Dieser Absatz gilt nicht für den Instrumentalunterricht.

6. Falls triftige dienstliche Gründe vorliegen, kann im Laufe des Schuljahres die Unterrichtszeit nach Anhören der betroffenen Person im Ausmaß von maximal 40 Stunden und, sofern die Person zustimmt, im Ausmaß von 80 Stunden, flexibel geplant werden. Die Höchstgrenze von 30 Wochenstunden darf dabei nicht überschritten werden.

7. Die Zahl der Unterrichtseinheiten darf die Zahl der Unterrichtsstunden nicht überschreiten. Die Unterrichtseinheiten können nach den Kriterien unterteilt werden, die in den internen Reglements der einzelnen Bereiche für Musikschulen festgelegt sind.

8. Nach vorheriger Planung der Direktion zählen folgende Tätigkeiten mit sämtlichen Wirkungen als Unterrichtsstunden gemäß diesem Artikel:

- a) Aufsicht vor und nach der Schultätigkeit;
- b) die kurzen Pausen zwischen den einzelnen Unterrichtseinheiten;
- c) Aufsicht in den Pausen;
- d) Tätigkeiten im Rahmen der individuellen Beratung der Schülerinnen und Schüler.

Stunden laut Buchst. a) bis d), die aus Gründen nicht geleistet werden, die nicht von den Lehrpersonen abhängen, sind in jedem Fall als geleistet zu betrachten.

#### **Art. 10**

##### **Teilnahme an Wettbewerben und ähnlichen Veranstaltungen der Schülerinnen und Schüler**

1. Über die Unterrichtsstunden laut Artikel 9 hinaus nehmen die Lehrpersonen, zusammen mit den Schülerinnen und Schülern an Konzerten, Wettbewerben, Proben und ähnlichen Veranstaltungen, im Bereich der Provinz Bozen, im Ausmaß von maximal 40 Unterrichtsstunden im Laufe des Schuljahres teil.

2. Die Zustimmung des betroffenen Personals ist erforderlich, wenn es sich um Tätigkeiten im Sinne von Absatz 1 außerhalb der Provinz Bozen handelt. Dafür verwendet das Institut für Musikerziehung die ihm zur Verfügung stehenden

l'orario di insegnamento previsto per il personale docente presso le scuole secondarie di primo e secondo grado. Il presente comma non si applica all'insegnamento strumentale.

6. In caso di effettive esigenze di servizio e salvo il rispetto del limite massimo di 30 ore settimanali, l'orario di insegnamento può essere programmato, sentito il personale interessato, in modo flessibile nel limite di 40 ore e, previo consenso del personale, nel limite di 80 ore nel corso dell'anno formativo.

7. Il numero delle unità di insegnamento non può superare il numero delle ore di insegnamento. Le unità di insegnamento possono essere suddivise secondo i criteri stabiliti nei regolamenti interni delle singole Aree dell'Istruzione musicale.

8. Previa programmazione da parte della direzione rientra a tutti gli effetti nell'orario di insegnamento, come determinato dal presente articolo:

- a) la sorveglianza antecedente e successiva all'attività scolastica,
- b) gli intervalli brevi tra le singole unità di insegnamento,
- c) a sorveglianza durante le pause,
- d) l'attività rivolta alla consulenza individuale degli alunni e delle alunne.

Le eventuali ore di cui alle lettere da a) a d) non utilizzate per ragioni non attribuibili al/alla docente sono considerate comunque rese.

#### **Art. 10**

##### **Partecipazione di allievi/allieve a concorsi e manifestazioni affini**

1. Oltre all'orario di insegnamento di cui all'articolo 9 il personale docente partecipa con gli allievi ed allieve a concerti, concorsi, verifiche e manifestazioni affini, effettuate nell'ambito della Provincia, prestando fino a 40 ore di insegnamento nel corso dell'anno formativo.

2. È richiesto il consenso del personale coinvolto per la partecipazione riguardante attività di cui al comma 1 svolte fuori provincia. A tale fine l'istituto musicale utilizza le risorse a sua disposizione. Le ore di lezione non effettuate dal docente

Ressourcen. Die von Lehrpersonen, die für Tätigkeiten im Sinne dieses Absatzes eingesetzt sind, nicht geleisteten Unterrichtsstunden, gelten als geleistet, werden aber vom Kontingent der 40 Stunden nicht in Abzug gebracht.

### **Art. 11**

#### **Stundenpensum für Tätigkeiten, die für den Unterricht erforderlich sind**

1. Die Lehrpersonen müssen entsprechend ihrem Berufsbild bis zu 150 Stunden jährlich für Folgendes aufwenden:

- a) Teilnahme an den von den zuständigen Direktoren einberufenen Versammlungen und an Versammlungen der Arbeitsgruppen;
- b) Beschaffung der Lehrmittel und der notwendigen Arbeitsgeräte;
- c) Pflege der Beziehungen zu den Schülerinnen und Schülern sowie zu deren Familien, zu den öffentlichen Schulen und, im Auftrag des zuständigen Organs, zu Vereinen und Kulturzirkeln;
- d) Sicherheitsmaßnahmen in den Klassenräumen und ordentliche Instandhaltung der Instrumente und der Hilfsmittel;
- e) im Auftrag des zuständigen Organs Mitarbeit bei der Ausarbeitung oder Überarbeitung der Lehrpläne oder bei der Entwicklung von didaktischen Projekten;
- f) Teilnahme an Fortbildungsinitiativen im Sinne von Artikel 18;
- g) Steht für alle anderen Tätigkeiten zur Verfügung, die mit der Funktionsfähigkeit der Schule in Zusammenhang stehen, wie beispielsweise die Organisation von Konzerten, Projekten, Wettbewerben und Veranstaltungen, mit Ausnahme der Tätigkeiten laut den Artikeln 9 und 10.

2. Bei Lehrpersonen mit Teilzeit-Arbeitsverhältnis werden im Fall der Tätigkeiten laut Absatz 1 die 150 Jahresstunden proportional zum jeweiligen persönlichen Lehrauftrag reduziert. Ausgenommen davon sind die Tätigkeiten laut den Buchstaben a), b) und c).

3. Die in diesem Artikel genannten Tätigkeiten gehören zum Berufsbild, wofür keine Vergütung für Überstunden zusteht. Die Lehrperson erstattet im Rahmen des jährlichen Beurteilungsgesprächs Bericht über die Durchführung der betreffenden Tätigkeiten, auch für die Zuweisung der flexiblen Gehaltselemente.

perché impegnato in attività di cui al presente comma sono considerate comunque come effettuate, non sono, però, dedotte dal contingente delle 40 ore.

### **Art. 11**

#### **Orario delle attività funzionali all'insegnamento**

1. Il docente/La docente deve prestare fino a 150 ore annue per le seguenti attività, come da profilo professionale:

- a) partecipa alle riunioni indette dai direttori competenti ed alle riunioni dei gruppi di lavoro;
- b) provvede affinché siano disponibili i sussidi didattici e gli strumenti necessari;
- c) cura i rapporti con allievi/allieve, famiglie, scuola pubblica e, su incarico dell'organo competente, con associazioni e circoli culturali;
- d) cura le necessarie misure di sicurezza nelle aule e la manutenzione ordinaria degli strumenti e dei sussidi;
- e) partecipa, su incarico dell'organo competente, all'elaborazione o alla revisione dei programmi didattici o allo sviluppo di progetti didattici;
- f) partecipa alle iniziative di aggiornamento ai sensi dell'articolo 18;
- g) è a disposizione per tutte le altre attività connesse con il funzionamento della scuola, tra cui anche l'organizzazione di concerti, progetti, concorsi ed eventi, salvo le attività di cui agli articoli 9 e 10.

2. Per il personale docente con rapporto di lavoro a tempo parziale le 150 ore annue di cui al comma 1 sono ridotte in proporzione all'incarico individuale di insegnamento, salvo le attività di cui alle lettere a), b), e c).

3. Le attività di cui al presente articolo fanno parte del profilo della funzione docente e non danno luogo a compensi per lavoro straordinario. Il docente/La docente deve relazionare sullo svolgimento delle relative attività nell'ambito del colloquio sulla valutazione annuale, anche ai fini dell'attribuzione degli elementi retributivi flessibili.

**Art. 12**  
**Unbezahlter Wartestand für**  
**künstlerische Tätigkeiten**

1. Um die berufliche Entwicklung des Lehrpersonals mit unbefristetem Arbeitsverhältnis der Musikschulen zu fördern, kann Interessierten, sofern mit den dienstlichen Erfordernissen vereinbar, im Laufe eines Zeitraums von fünf Jahren für künstlerische Tätigkeiten ein unbezahlter Wartestand von der Dauer eines gesamten Schuljahrs gewährt werden.

2. Dieser Wartestand kann auch dann ermächtigt werden, wenn die betreffende Person von Dritten ein Honorar für die künstlerische Tätigkeit erhält.

3. Soweit in diesem Artikel nicht anders geregelt, gelten für diesen unbezahlten Wartestand die im bereichsübergreifenden Kollektivvertrag vorgesehenen Bestimmungen zum unbezahlten Wartestand aus persönlichen Gründen.

**IV. Abschnitt**

**Gemeinsame Bestimmungen für das Lehrpersonal der Berufsschulen des Landes, der Fachschulen für land-, forst- und hauswirtschaftliche Berufsbildung sowie der Musikschulen**

**Art. 13**  
**Probezeit und Eignung für die Ausübung**  
**des Lehrberufs**

1. Das in den Dienst aufgenommene Lehrpersonal muss im Laufe des Schuljahres eine Probezeit von sechs Monaten absolvieren. Die Probezeit läuft ab dem Datum der Aufnahme in den Dienst. Sie kann bis zum Ende der didaktischen Tätigkeit des laufenden Schuljahres verlängert werden. Die Probezeit wird auf das Dienstalter angerechnet.

2. Für die Probezeit laut Absatz 1 wird der effektiv geleistete Dienst berücksichtigt. Abwesenheiten, mit Ausnahme des ordentlichen Urlaubs, werden nicht für die Probezeit berücksichtigt.

**Art. 12**  
**Aspettativa non retribuita per**  
**attività artistiche**

1. Al fine di promuovere lo sviluppo professionale al personale docente con contratto a tempo indeterminato delle scuole di musica può essere concesso, esigenze di servizio permettendo, un esonero non retribuito per un intero anno formativo nell'arco di un quinquennio per lo svolgimento di attività artistiche.

2. L'aspettativa può essere autorizzata anche in caso che l'esonerato venga retribuito da terzi per lo svolgimento dell'attività artistica.

3. Per quanto non diversamente disciplinato dal presente articolo, per questa aspettativa non retribuita si applica la disciplina stabilita dal contratto collettivo intercompartimentale per l'aspettativa non retribuita per motivi personali.

**Capo IV**

**Disposizioni comuni al personale docente delle scuole professionali provinciali, della formazione professionale agricola, forestale e di economia domestica e delle scuole di musica**

**Art. 13**  
**Periodo di prova e idoneità**  
**all'insegnamento**

1. Il personale docente assunto in servizio è soggetto ad un periodo di prova di sei mesi nel corso dell'anno formativo. Il periodo di prova decorre dalla data di assunzione in servizio. Il periodo di prova può essere prorogato fino al termine dell'attività didattica dell'anno formativo in corso. Il servizio di prova si computa nell'anzianità di servizio.

2. Ai fini del compimento del periodo di prova di cui al comma 1, si tiene conto del servizio effettivamente prestato. I periodi di assenza dal servizio, esclusi quelli per congedo ordinario, non sono utili ai fini del compimento del periodo di prova.

3. Während der Probezeit können beide Seiten vom Vertrag zurücktreten; dafür ist weder eine Vorankündigung notwendig noch die Zahlung einer Entschädigung vorgesehen. Tritt die Verwaltung vom Vertrag zurück, so muss sie dies ausreichend begründen. Das Personal hat in jedem Fall Anrecht auf den angereiften Urlaub und das angereifte Gehalt, nicht aber auf die Ruhetage.

4. Das Personal erhält die Eignung zur Ausübung des Lehrberufs im Rahmen des Verfahrens zur Einstellung in den Landesdienst, auf der Grundlage eines eigenen Beurteilungsverfahrens, das die definitive Probezeit einschließt. In diesem Falle beginnt der Ablauf der definitiven Probezeit mit Beginn des Verfahrens zur Erlangung der Eignung.

#### **Art. 14**

##### **Ersatztätigkeiten für Unterrichtsstunden**

1. Die im individuellen Arbeitsvertrag vorgesehenen Unterrichtsstunden, die aus Gründen entfallen, die nicht der einzelnen Lehrperson anzulasten sind, werden nach Besprechung mit der betreffenden Person durch andere Tätigkeiten ersetzt, die unter die Lehrtätigkeit fallen oder mit der Funktionsfähigkeit der Schule verbunden sind. Sie können an anderen, zuvor geplanten Tagen, ausgeglichen werden. Fehlt ein diesbezüglicher Auftrag, so muss das Lehrpersonal in jedem Fall in der Schule zur Verfügung stehen.

#### **Art. 15**

##### **Zusätzliche Stunden und Überstunden**

1. Die zuständigen Organe können für Tätigkeiten, die mit der Umsetzung spezifischer, außerordentlicher Projekte verbunden sind, die Vergütung von Überstunden zulassen.

2. Unbeschadet dessen, was in den Absätzen 3 und 4 vorgesehen ist, werden die Unterrichtsstunden, welche die Zahl der jährlichen Unterrichtsstunden laut Artikel 5 Absatz 1 und Artikel 9 Absatz 1 überschreiten, als Überstunden für Unterrichtstätigkeit vergütet.

3. Sind keine geeigneten Anwärterinnen und Anwärter vorhanden, kann der Lehrperson mit ihrer Zustimmung ein jährlicher Lehrauftrag mit

3. Durante il periodo di prova le parti possono recedere dal contratto senza obbligo di preavviso o di indennità. Il recesso dell'amministrazione deve essere adeguatamente motivato. Al personale spettano comunque il congedo ed il trattamento economico maturati. Non spetta il periodo di riposo.

4. Il personale acquisisce l'idoneità alla professione di docente nell'ambito del procedimento per l'assunzione all'impiego provinciale, sulla base di una apposita procedura di valutazione comprensiva del definitivo periodo di prova. In tal caso il periodo di prova definitivo di sei mesi decorre dall'inizio del procedimento per acquisire l'idoneità.

#### **Art. 14**

##### **Attività sostitutive di ore di insegnamento**

1. Le ore di insegnamento previste nel contratto individuale di lavoro, che per cause non attribuibili al/alla singola docente non possono essere prestate, saranno sostituite, previo confronto con il personale interessato, con altre attività rientranti nella funzione docente oppure connesse con il funzionamento della scuola, e possono essere recuperate in altre giornate preventivamente programmate. In difetto di un relativo incarico il personale docente rimane comunque a disposizione presso la scuola.

#### **Art. 15**

##### **Ore aggiuntive e straordinarie**

1. I competenti organi possono ammettere a retribuzione, prevedendo un compenso per lavoro straordinario, attività connesse con la realizzazione di specifici progetti di carattere particolare e straordinario.

2. Salvo quanto previsto ai commi 3 e 4 le ore di insegnamento che superano il monte ore annuo di cui al comma 1 dell'articolo 5 e comma 1 dell'articolo 9 vengono retribuite come ore di lavoro straordinario di insegnamento.

3. In caso non siano disponibili aspiranti idonei, può essere assegnato, previo consenso dell'insegnante, un incarico annuale di insegna-

einem Stundenpensum zugewiesen werden, das über die Grenzen laut Artikel 5 Absätze 1 und 2 hinausgeht, und zwar bis zu maximal vier zusätzlichen Wochenstunden durchschnittlich. Diese Stunden werden als zusätzliche Unterrichtsstunden vergütet, berechnet auf der Grundlage des durchschnittlichen Wochenstundenpensums.

4. Im Fall des Lehrpersonals der Musikschulen darf der jährliche Lehrauftrag, unbeschadet der Grenze laut Artikel 9 Absatz 1, maximal zwei zusätzliche Wochenstunden durchschnittlich vorsehen. Diese Stunden werden als zusätzliche Unterrichtsstunden vergütet.

5. Die Überstunden für Unterrichtstätigkeit werden im Ausmaß und gemäß den Modalitäten vergütet, die im bereichsübergreifenden Kollektivvertrag vorgesehen sind. Die Stunden laut diesem Absatz werden unter Anwendung der Koeffizienten laut Artikel 23 Absatz 2 festgelegt.

#### **Art. 16 Teilzeitarbeit**

1. Arbeitsverhältnisse mit einem Unterrichtsstundenpensum unter jenem, das in den Artikeln 5 und 9 vorgesehen ist, gelten als Teilzeit-Arbeitsverhältnisse oder als Arbeitsverhältnis mit verkürzter Arbeitszeit.

2. Sowohl das Personal mit unbefristetem Arbeitsverhältnis als auch das Personal mit Eigenschaft zum Lehrberuf und einem Dienstalter von mindestens drei Jahren kann eine Teilzeitstelle erhalten. Teilzeit-Arbeitsverhältnisse zielen in erster Linie darauf ab, dass die betreffenden Personen ihre Arbeitstätigkeit und ihr Privatleben vereinbaren können.

3. Die Teilzeit-Anträge müssen innerhalb Februar vor Beginn des betreffenden Schuljahres der zuständigen Schulführungskraft vorgelegt werden. Diese leitet die Anträge daraufhin zusammen mit der eigenen Stellungnahme an die verantwortliche Führungskraft des jeweiligen Bildungsbereichs weiter. Im Falle eines positiven Gutachtens letzterer wird der Antrag an die Personalabteilung übermittelt. Wird die Teilzeit abgelehnt, so müssen die Gründe angegeben sein, warum die Verwaltung die Teilzeit nicht gewähren kann.

mento che ecceda i limiti di cui all'articolo 5, commi 1 e 2, fino ad un massimo di quattro ore aggiuntive in media alla settimana, da retribuire come ore aggiuntive di insegnamento, calcolato sulla base del carico orario settimanale medio.

4. Per il personale docente delle scuole di musica, l'incarico annuale di insegnamento, fermo restando il limite di cui all'articolo 9, comma 1, può prevedere in media fino ad un massimo di due ore aggiuntive alla settimana, da retribuire come ore aggiuntive di insegnamento.

5. Le ore straordinarie di insegnamento vengono retribuite nella misura e con le modalità previste dal contratto collettivo intercompartimentale. Le ore di cui al presente comma sono determinate applicando i coefficienti di cui all'articolo 23, comma 2.

#### **Art. 16 Rapporto di lavoro a tempo parziale**

1. Il rapporto di lavoro con un monte ore di insegnamento inferiore a quello stabilito dagli articoli 5 e 9 è considerato a tempo parziale o rapporto di lavoro ad orario ridotto.

2. È ammesso ad un rapporto di lavoro a tempo parziale il personale con un rapporto di lavoro a tempo indeterminato nonché il personale in possesso dell'idoneità all'insegnamento e con un'anzianità di servizio non inferiore a tre anni. Il rapporto di lavoro a tempo parziale è finalizzato in primo luogo a permettere la conciliazione dei tempi di vita e di lavoro del personale.

3. Le domande per un rapporto di lavoro a tempo parziale devono essere presentate entro il mese di febbraio precedente l'inizio dell'anno formativo di riferimento, al preposto dirigente scolastico, che le trasmette unitamente al proprio parere al dirigente preposto alla relativa area di formazione. In caso di parere positivo di quest'ultimo la domanda viene trasmessa alla Ripartizione Personale. In caso di diniego del rapporto di lavoro a tempo parziale, devono essere indicati i motivi che impediscono all'Amministrazione di concedere il lavoro a tempo parziale.

4. Das Teilzeit-Arbeitsverhältnis kann im Laufe des Schuljahres nur mit Einverständnis der betroffenen Person geändert werden. Der Teilzeit-Arbeitsvertrag wird von Schuljahr zu Schuljahr stillschweigend verlängert, sofern ihn die Teilzeit leistende Person nicht innerhalb Februar kündigt oder, innerhalb Juni, die Verwaltung, nachdem sie die betroffene Person angehört hat.

5. Das Lehrpersonal mit Teilzeit-Arbeitsvertrag kann für zeitlich begrenzte besondere Erfordernisse von weniger als einem Monat nach vorherigem Einvernehmen mit zusätzlichen Unterrichtsstunden beauftragt werden. Diese werden, sofern die Stundenzahl nicht erhöht wird, mit dem Stundenlohn für Überstunden vergütet.

6. Die Mindestzahl der wöchentlichen Unterrichtsstunden bei Teilzeit-Arbeitsverhältnissen darf nicht weniger als dreißig Prozent der maximalen wöchentlichen Pflichtstundenzahl eines Vollzeit-Arbeitsverhältnisses betragen. Lehraufträge mit geringerer Stundenzahl gelten als Arbeitsverhältnis mit verkürzter Arbeitszeit. Aufrecht bleiben dabei in jedem Fall die Grundsätze der Funktionalität der Dienstleistungen sowie der Untrennbarkeit einzelner Fächer oder bestimmter Fächergruppen.

7. Das Personal laut Artikel 1 mit unbefristetem Arbeitsverhältnis und einem Dienstalster von mindestens zehn Jahren kann beantragen, dass das Vollzeit-Arbeitsverhältnis für zwei Schuljahre in ein Teilzeit Arbeitsverhältnis zu fünfzig Prozent der Vollzeit-Stunden umgewandelt wird. Bei dieser Art des Teilzeitverhältnisses leistet die Lehrperson ihre Arbeit im ersten Jahr des Bienniums in Vollzeit, die im Ausmaß von fünfzig Prozent entlohnt wird. Während der Arbeitszeit in Vollzeit werden alle Abwesenheiten, mit Ausnahme des Mutterschaftsurlaubes, hinsichtlich Dauer und der wirtschaftlichen Behandlung doppelt berechnet. Im zweiten Jahr hingegen ist die Lehrperson vom Unterricht befreit, erhält aber weiterhin 50 Prozent der Vollzeitleistung. Beide Schuljahre werden in diesem Fall mit sämtlichen Wirkungen anerkannt. Die Teilzeit laut diesem Absatz kann innerhalb eines Dreijahreszeitraums nur einmal in Anspruch genommen werden, und zwar von nicht mehr als drei Prozent der Lehrpersonen des betreffenden Bildungsbereichs. Der entsprechende Antrag kann ab Inkrafttreten dieses Abkommens gemäß Artikel 2 Absatz 1 an die zuständige Dienststelle gerichtet werden.

4. Il rapporto di lavoro a tempo parziale può essere modificato nel corso dell'anno formativo solo previo consenso della persona interessata. Il rapporto di lavoro a tempo parziale è tacitamente prorogato di anno formativo in anno formativo se, entro il mese di febbraio, non ne viene data disdetta da parte della persona interessata o, entro il mese di giugno, da parte dell'Amministrazione, sentito il personale interessato.

5. In caso di esigenze temporanee ed eccezionali limitate ad un periodo inferiore ad un mese e previa intesa, il personale docente con rapporto di lavoro a tempo parziale può essere incaricato della prestazione di ore di insegnamento aggiuntive che, in caso di mancato aumento del carico orario, vengono retribuite con il compenso orario previsto per il lavoro straordinario.

6. Il monte ore minimo di insegnamento settimanale su posti a tempo parziale non può essere inferiore al trenta per cento del limite massimo dell'orario d'obbligo settimanale a tempo pieno. L'incarico di insegnamento con un limite di orario inferiore è considerato rapporto di lavoro ad orario ridotto. Sono fatti salvi i principi della funzionalità dei servizi, della inseparabilità della singola materia o di determinati raggruppamenti di materie.

7. Il personale di cui all'articolo 1 con rapporto di lavoro a tempo indeterminato ed un'anzianità di servizio di almeno dieci anni, può chiedere, per la durata di un biennio scolastico, la trasformazione del rapporto di lavoro a tempo pieno in un rapporto di lavoro a tempo parziale corrispondente al cinquanta per cento dell'orario di lavoro a tempo pieno, svolgendo la prestazione lavorativa a tempo pieno nel primo anno del biennio. Tutte le assenze durante il periodo del rapporto di lavoro a tempo pieno, con eccezione del congedo di maternità, sono raddoppiate rispettivamente per la durata e per il trattamento economico. Il trattamento economico, nella misura del cinquanta per cento, spetta per l'intero biennio scolastico, che viene riconosciuto a tutti gli effetti. Il tempo parziale di cui al presente comma può essere fruito una sola volta nell'arco del triennio e comunque da parte di non più del tre per cento del personale docente della rispettiva area di formazione. La relativa domanda può essere presentata alla competente struttura dall'entrata in vigore del presente contratto nei termini di cui all'articolo 2, comma 1.

8. Der zuständige Direktor/die zuständige Direktorin kann in den Fällen laut Absatz 7 die Befreiung vom Unterricht im zweiten Schuljahr des oben genannten Bienniums um bis zu drei Jahre verschieben, wenn keine andere Lehrperson die Voraussetzungen für den Unterricht des betreffenden Fachs erfüllt. Das Personal hat das Recht, auf die Befreiung vom Schuljahr zu verzichten, gegen Erstattung des angereiften, nicht bezogenen Teil des Gehalts. Das Personal kann auch das Freistellungsjahr verschieben. Aufrecht bleibt dabei weiterhin das Recht, das betreffende Jahr innerhalb des folgenden Dreijahreszeitraums in Anspruch zu nehmen.

9. Sofern mit den dienstlichen Erfordernissen vereinbar, werden bei der Gliederung des Stundenplans bei Teilzeit-Arbeitsverhältnissen auch besondere familiäre Umstände berücksichtigt. Aufrecht bleiben dabei sämtliche Pflichten in Zusammenhang mit der Funktionalität der Kollegialorgane, im Rahmen dessen, was für Vollzeit-Personal vorgesehen ist.

10. Die in den Absätzen 4, 5 und 9 vorgesehenen Regelungen gelten auch für das Personal im Arbeitsverhältnis mit verkürzter Arbeitszeit.

#### **Art. 17** **Reduzierung der Unterrichtszeit**

1. Lehrpersonen mit unbefristetem Arbeitsverhältnis können in den letzten drei Schuljahren vor Erreichen des Anrechts auf die Versetzung in den Ruhestand beantragen, dass ihre Unterrichtszeit reduziert wird. Das Stundenpensum darf in diesem Fall nicht weniger als 75 Prozent der Unterrichtszeit bei einer Vollzeitstelle betragen. Diese Reduzierung kann gewährt werden, wenn die Lehrperson den Antrag auf die Versetzung in den Ruhestand einreicht und in der restlichen Arbeitszeit für andere didaktische Tätigkeiten oder für den Unterricht erforderliche zusätzliche Tätigkeiten eingesetzt werden kann.

2. Die Fristen und Modalitäten für die Einreichung der Anträge legt die Personalabteilung auf Vorschlag der zuständigen Bildungsbereiche nach Besprechung mit den repräsentativsten Gewerkschaften fest.

8. Nel caso di cui al comma 7, il dirigente preposto/la dirigente preposta può rinviare fino a tre anni la fruizione dell'esonero dall'insegnamento nel secondo anno formativo del biennio in mancanza di personale in possesso dei requisiti previsti per l'insegnamento della relativa materia. Il personale ha comunque diritto a rinunciare al relativo esonero previo recupero della parte maturata di stipendio e non percepita nonché al rinvio del relativo anno di esonero, salvo il diritto allo stesso nell'ambito del successivo triennio.

9. Salvo il rispetto delle esigenze di servizio, nel lavoro a tempo parziale l'articolazione dell'orario di lavoro tende a rispettare anche le particolari esigenze familiari. Rimangono salvi gli obblighi connessi alla funzionalità degli organi collegiali, nei limiti previsti per il personale a tempo pieno.

10. Le regolamentazioni previste nei commi 4, 5 e 9 valgono anche per il personale con rapporto di lavoro ad orario ridotto.

#### **Art. 17** **Riduzione dell'orario di insegnamento**

1. Negli ultimi tre anni scolastici prima del raggiungimento dei requisiti per il conseguimento del diritto alla pensione, il personale docente con rapporto di lavoro a tempo indeterminato può chiedere una riduzione dell'orario di insegnamento. L'orario di insegnamento non può essere comunque inferiore al 75 per cento dell'orario di insegnamento a tempo pieno. Tale riduzione è consentita a condizione che il personale presenti la domanda di collocamento a riposo e, per l'orario rimanente, possa essere impiegato in altre attività didattiche ovvero in altre attività funzionali all'insegnamento.

2. I termini e le modalità di presentazione delle domande sono stabilite dalla Ripartizione Personale su proposta delle competenti aree di formazione previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

### **Art. 18 Fortbildung**

1. Fortbildung ist ein Recht des Personals, gleichzeitig aber auch eine Pflicht.

2. Unter Berücksichtigung der Richtlinien, die die zuständigen Organe festlegen, erarbeitet das Lehrpersonal zu Beginn eines jeden Schuljahres einen eigenen jährlichen Fortbildungsplan, der auch autodidaktischen Unterricht oder Universitätsstudien vorsehen kann. Dieser Plan wird mit dem zuständigen Direktor oder der zuständigen Direktorin abgestimmt, auch im Hinblick auf die Gesamtbewertung der Tätigkeit der einzelnen Lehrpersonen. Für Fortbildung sind maximal 40 Pflichtstunden im Rahmen der in den Artikeln 8 und 11 festgelegten Jahresstunden vorgesehen.

### **Art. 19 Prüfungstätigkeit**

1. Das Lehrpersonal ist verpflichtet, im Rahmen von bis zu 38 Stunden pro Jahr an Prüfungen mitzuwirken. Darüber hinausgehende Stunden werden als Überstunden für Verwaltungstätigkeiten vergütet, erhöht um 30 Prozent. Die vom Lehrpersonal für die Vorbereitung der Prüfungen aufgewendete und von der zuständigen Führungskraft anerkannte Zeit gilt als Prüfungstätigkeit. Die von Lehrpersonen, die für Prüfungstätigkeiten eingesetzt sind, nicht geleisteten Unterrichtsstunden, gelten als geleistet, werden aber vom Kontingent der 38 Stunden nicht in Abzug gebracht.

2. Stunden im Rahmen der Prüfungstätigkeit für die Meisterprüfung und das Leistungsabzeichen für Musikerinnen und Musiker, die über die Unterrichtsstunden hinaus geleistet werden, werden als Überstunden für Verwaltungstätigkeiten vergütet, erhöht um 30 Prozent.

3. Einer Lehrperson, die einer Kommission für Staatsprüfungen vorsteht bzw. Mitglied einer solchen Kommission ist, steht dieselbe Entlohnung zu wie den Mitgliedern der Kommissionen für die Staatsprüfungen an den Oberschulen.

### **Art. 18 Attività di aggiornamento**

1. L'aggiornamento rappresenta un diritto-dovere per il personale.

2. Nel rispetto delle direttive stabilite dagli organi competenti il personale docente, all'inizio di ogni anno formativo, è tenuto ad elaborare il proprio piano annuale di aggiornamento, che può prevedere altresì forme di autoformazione e di studio universitario, e lo concorda con il rispettivo dirigente scolastico/la rispettiva dirigente scolastica per i riflessi sulla valutazione complessiva dell'attività del singolo docente. Dette attività di aggiornamento comportano un impegno obbligatorio per un massimo di 40 ore nel limite delle ore annue di cui agli articoli 8 e 11.

### **Art. 19 Attività d'esame**

1. Il personale docente è tenuto a partecipare alle attività d'esame fino a 38 ore annue. Le ore eccedenti le 38 ore annue saranno retribuite come ore straordinarie amministrative aumentate del 30 per cento. Il tempo occorrente al personale docente per la preparazione degli esami, e riconosciuto dal/dalla competente dirigente, è considerato quale attività d'esame. Le ore di lezione non effettuate dal docente perché impegnato in attività di esame sono considerate comunque come effettuate, non sono, però, dedotte dal contingente delle 38 ore.

2. L'attività d'esame per maestro professionale e gli esami per il conseguimento del distintivo di merito per musicisti svolte al di fuori dell'orario d'insegnamento, sono remunerate come ore straordinarie amministrative aumentate del 30 per cento.

3. Ai docenti con funzione di presidente ovvero di membro delle commissioni per gli esami di Stato spetta lo stesso trattamento economico spettante ai membri delle commissioni per l'esame di Stato conclusivo dei corsi di studio d'istruzione secondaria superiore.

**Art. 20**  
**Ordentlicher Urlaub und Ruhetage**

1. Das Lehrpersonal hat für jedes Schuljahr effektiv geleisteten Dienstes Anrecht auf dreißig Arbeitstage ordentlichen Urlaubs sowie auf zwanzig Ruhetage, die in den Zeiträumen in Anspruch genommen werden, in denen die Unterrichtstätigkeit unterbrochen wird.

2. Das Personal, dessen wöchentliche Dienstzeit auf sechs Tage verteilt ist, hat für jedes Schuljahr effektiven Dienstes Anrecht auf sechsunddreißig Arbeitstage ordentlichen Urlaubs sowie zusätzlich auf vierundzwanzig Ruhetage, die in den Zeiträumen in Anspruch genommen werden, in denen die Unterrichtstätigkeit unterbrochen wird.

3. Während der sommerlichen Unterbrechung der Unterrichtstätigkeit nimmt das Lehrpersonal normalerweise sechs Wochen, in jedem Fall nicht weniger als vier aufeinander folgende Wochen ordentlichen Urlaubs in Anspruch.

4. In der restlichen unterrichtsfreien Zeit steht das Lehrpersonal, vorbehaltlich Zeitausgleichs, der Schule für die Tätigkeiten im Sinne der Bestimmungen laut den Artikeln 8, 10 und 11 zur Verfügung. Dies gilt auch für die aufgrund von Abwesenheiten nicht angereiften Urlaubstage und Ruhetage. Die Arbeitszeit des Lehrpersonals mit Schülern wird als Unterrichtszeit gerechnet.

5. Hinsichtlich der Ruhetage finden die allgemeinen Bestimmungen über den ordentlichen Urlaub Anwendung. Davon unberührt bleiben die Bestimmungen von Artikel 22, Absatz 3.

**Art. 21**  
**Arbeitsstundenpensum und rechtlich zustehende Abwesenheiten**

1. Das Stundenpensum laut Absatz 1 der Artikel 5 und Artikel 9 umfasst, beschränkt auf die Stunden, die im Tätigkeitskalender der einzelnen Lehrpersonen vorgesehen sind, jene Abwesenheiten, auf welche die Lehrpersonen Anrecht haben. Diese Regelung gilt auch für die Tätigkeiten laut den Artikeln 8, 10 und 11.

**Art. 20**  
**Congedo ordinario e periodo di riposo**

1. Il personale docente ha diritto per ogni anno formativo di servizio effettivo ad un congedo ordinario di trenta giornate lavorative ed, inoltre, ad un periodo di riposo di venti giornate lavorative, da usufruire nei periodi di sospensione dell'attività didattica.

2. Il personale con orario di servizio settimanale articolato su sei giorni ha diritto per ogni anno formativo di servizio effettivo a trentasei giornate lavorative di congedo ordinario ed, inoltre, ad un periodo di riposo di ventiquattro giornate lavorative, da usufruire nei periodi di sospensione dell'attività didattica.

3. Nel corso della sospensione estiva dell'attività didattica il personale docente fruisce, di norma, di sei settimane e, comunque, di non meno di quattro settimane consecutive di congedo ordinario.

4. Per la restante parte del periodo di sospensione dell'attività didattica, e salvo recupero, il personale docente è a disposizione dell'istituzione scolastica per le attività ai sensi delle disposizioni di cui agli articoli 8, 10 e 11. Lo stesso vale per il congedo ordinario ed il periodo di riposo non maturati per causa di assenze. L'orario di lavoro del personale docente con alunni/alunne è considerato orario di insegnamento.

5. Riguardo al periodo di riposo trovano applicazione le norme generali sul congedo ordinario. Rimangono salve le disposizioni di cui all'articolo 22, comma 3.

**Art. 21**  
**Orario di lavoro ed assenze spettanti di diritto**

1. Il monte ore di cui al comma 1 degli articoli 5 e 9 è comprensivo, limitatamente alle ore previste nel calendario di attività del singolo docente, delle assenze spettanti di diritto. La stessa disciplina vale per le attività di cui agli articoli 8, 10 e 11.

**Art. 22**  
**Ordentlicher Urlaub und Ruhetage des**  
**Lehrpersonals mit befristetem**  
**Arbeitsverhältnis**

1. Dem Personal mit zeitlich befristetem Arbeitsverhältnis, das im Laufe des Schuljahres nicht weniger als 210 Tage effektiven Dienstes leistet, am Ende der Unterrichtszeit im Dienst steht und – falls vorgesehen – an den Abschlussprüfungen teilnimmt, wird der Arbeitsvertrag bis zum Ende des Schuljahres verlängert. Als effektiver Dienst zählen auch Abwesenheiten, die für die Gehaltsentwicklung oder für das Ruhegehalt gelten.

2. Für die Monate Juli und August wird dem Personal ein Wochenstundenpensum zugewiesen. Es wird auf der Grundlage der effektiv bis zum 30. Juni geleisteten Stunden proportional zu einem Vollzeitauftrag von 300 Tagen berechnet.

3. Das Lehrpersonal mit befristetem Arbeitsverhältnis von insgesamt weniger als 210, aber nicht weniger als 30 Tagen, hat Anrecht auf den ordentlichen Urlaub und die Ruhetage im entsprechenden Verhältnis. Wird der ordentliche Urlaub nicht in Anspruch genommen, weil der Arbeitsvertrag abläuft, so steht den betreffenden Personen für die entsprechenden Tage das nach Klassen und Vorrückungen zustehende Tagesgehalt und die Sonderergänzungszulage, beides erhöht um 25 Prozent zu. Nicht beanspruchte Ruhetage werden nicht vergütet.

**Art. 23**  
**Abordnung von der Unterrichtstätigkeit**

1. Mit ihrem Einverständnis kann eine Lehrperson vollständig oder teilweise mit anderen Tätigkeiten als Unterrichtstätigkeiten betraut werden. Dazu gehören Tutor-Funktionen, Planungsaufgaben, fachtechnische Beratung oder die Tätigkeit eines Erziehers oder einer Erzieherin.

2. Bei den teilweisen Abordnungen von der Unterrichtstätigkeit laut Absatz 1 werden die Stunden als Verwaltungsstunden berechnet, mit folgendem Verhältnis:

- a) 1,9 für einen Lehrauftrag von 20 Wochenstunden;
- b) 1,73 für einen Lehrauftrag von 22 Wochenstunden;

**Art. 22**  
**Congedo ordinario e periodo di riposo**  
**del personale docente a tempo**  
**determinato**

1. Al personale docente con incarico a tempo determinato che presta servizio effettivo nell'arco dell'anno formativo per non meno di 210 giorni e che risulta in servizio alla fine delle lezioni e partecipa – ove previsto – agli esami finali, il contratto di lavoro è prorogato fino al termine dell'anno formativo. Sono considerati servizio effettivo anche i periodi di assenza utili ai fini della progressione economica o del trattamento di quiescenza.

2. Per i mesi di luglio e agosto è assegnato un carico orario settimanale calcolato sulla base delle ore effettivamente prestate fino al 30 giugno in proporzione alle ore previste per un incarico a tempo pieno consistente di 300 giorni.

3. Al personale docente con incarico a tempo determinato di durata complessiva inferiore a 210 giorni, ma comunque non inferiore a 30 giorni, il congedo ordinario ed il periodo di riposo spettano in proporzione. In caso di mancato godimento del congedo ordinario per scadenza del rapporto di lavoro per i corrispondenti giorni spettano il compenso giornaliero in godimento per classi e scatti e l'indennità integrativa speciale, aumentati del 25 per cento. Non compete alcun compenso per il mancato godimento dei giorni di riposo non fruiti.

**Art. 23**  
**Distacco dall'insegnamento**

1. Con il consenso dell'interessato, il personale docente può essere adibito, totalmente o parzialmente, ad attività diverse dall'insegnamento, tra cui il tutoraggio, la progettazione, la consulenza tecnica, l'attività di educatore/educatrice.

2. Nei casi di cui al comma 1, per i distacchi parziali dall'insegnamento, le ore sono calcolate come ore amministrative, applicando il seguente rapporto:

- a) 1,9 per un incarico di insegnamento di 20 ore settimanali;
- b) 1,73 per un incarico di insegnamento di 22 ore settimanali;

- c) 1,58 für einen Lehrauftrag von 24 Wochenstunden;
- d) 1,46 für einen Lehrauftrag von 26 Wochenstunden.

Ruhetage, für den Unterricht erforderliche zusätzliche Tätigkeiten und Prüfungstätigkeiten werden im entsprechenden Verhältnis berechnet.

3. Im Falle der Abordnung mit voller Freistellung von der Unterrichtstätigkeit laut Absatz 1 gelten für das Lehrpersonal dieselben Arbeitszeiten wie für das Verwaltungspersonal.

4. Für die Dauer der Abordnung steht eine durchschnittliche Aufgabelohnzulage von maximal 250,00 Euro Brutto pro Monat zu. Der Betrag wird im Einvernehmen mit der betroffenen Person festgelegt und in den individuellen Arbeitsvertrag über die Abordnung aufgenommen.

5. Für die Dauer der Abordnung wird die Bezahlung der Lehrberufszulage gemäß Artikel 36 dieses Vertrages ausgesetzt bzw. bei teilweiser Abordnung entsprechend gekürzt.

#### **Art. 24**

##### **Mehrjährige Gliederung der Arbeitszeit im Hinblick auf ein Sabbatjahr**

1. Lehrpersonen mit unbefristetem Arbeitsverhältnis können beantragen, im Laufe eines Zeitraums von fünf Schuljahren eine Ruhezeit von einem Schuljahr in Anspruch zu nehmen, die für sämtliche Wirkungen gültig ist, u.zw.:

- a) ab dem vierten Schuljahr bei einem Dienstalter von mindestens zehn Jahren;
- b) ab dem dritten Schuljahr bei einem Dienstalter von mindestens fünfzehn Jahren,
- c) ab dem ersten Schuljahr bei einem Dienstalter von mindestens zwanzig Jahren.

2. Während des Fünfjahreszeitraums laut Absatz 1 steht den betreffenden Lehrpersonen eine auf 80 Prozent reduzierte Entlohnung zu. Die Ruhezeit in einem Schuljahr vor dem fünften Jahr des Fünfjahreszeitraums darf nur dann befürwortet werden, wenn der oder die Betroffene eine angemessene Garantie leistet, die zur Gehaltsvorstreckung im Verhältnis steht. Die Lehrperson hat in jedem Fall das Recht, auf die Ruhezeit oder auf einen Teil der Ruhezeit zu verzichten. In diesem Fall steht ihr die Auszahlung des bereits angereiften, nicht bezogenen Teils des Gehalts zu. Wird die Ruhezeit verschoben, so bleibt der Anspruch darauf im Laufe der folgenden fünf

- c) 1,58 per un incarico di insegnamento di 24 ore settimanali;
- d) 1,46 per un incarico di insegnamento di 26 ore settimanali.

Il periodo di riposo, le attività funzionali all'insegnamento e le attività d'esame vengono calcolate in proporzione.

3. Nel caso di cui al comma 1, per il distacco a tempo pieno dall'insegnamento, al personale docente si applica lo stesso orario di lavoro del personale amministrativo.

4. Per la durata del distacco viene attribuita un'indennità d'istituto mensile lorda media nella misura massima di 250,00 Euro. Il relativo importo viene determinato d'intesa con il personale interessato ed inserito nel contratto individuale sul distacco.

5. Per la durata del distacco il pagamento della retribuzione professionale docente di cui all'articolo 36 del presente contratto è sospeso rispettivamente viene proporzionalmente ridotta in caso di distacco parziale

#### **Art. 24**

##### **Articolazione pluriennale dell'orario di lavoro ai fini dell'anno sabbatico**

1. Il personale docente con rapporto di lavoro a tempo indeterminato può chiedere la fruizione, nell'arco di 5 anni formativi, di un periodo di riposo della durata di un anno formativo, valido a tutti gli effetti, a partire:

- a) dal quarto anno formativo in caso di un'anzianità di servizio di almeno 10 anni;
- b) dal terzo anno formativo in caso di un'anzianità di servizio di almeno 15 anni;
- c) dal primo anno formativo in caso di un'anzianità di servizio di almeno 20 anni.

2. Durante il quinquennio di cui al comma 1, spetta un trattamento economico ridotto all'80 per cento. La fruizione del periodo di riposo in un anno formativo antecedente al quinto anno del quinquennio è subordinata alla presentazione di una adeguata garanzia proporzionale all'anticipazione stipendiale concessa. Il personale ha comunque diritto a rinunciare al periodo di riposo o ad una parte dello stesso. In tal caso, ha diritto al recupero della parte di stipendio maturata e non percepita. In caso di rinvio del periodo di riposo, rimane salvo il diritto allo stesso nell'ambito dei 5 anni formativi successivi a decorrere dalla data della relativa domanda.

Schuljahre ab dem Datum aufrecht, an dem der betreffende Antrag gestellt wird.

3. Im Laufe eines Schuljahres dürfen maximal fünf Prozent der Lehrpersonen des Kontingents des Lehrpersonals mit Vollzeitstelle eines einzelnen Bildungsbereichs die Ruhezeit laut Absatz 1 in Anspruch nehmen. Die Fristen und Modalitäten für die Vorlage der diesbezüglichen Anträge legt die Personalabteilung fest, im Einvernehmen mit den jeweiligen Bildungsbereichen nach Besprechung mit den repräsentativsten Gewerkschaften.

4. Der zuständige Direktor oder die zuständige Direktorin kann im Fall laut Absatz 1 Buchstabe c) verfügen, dass die Ruhezeit um maximal drei Schuljahre verschoben wird, wenn kein Personal zur Verfügung steht, das die Voraussetzungen für den Unterricht des betreffenden Fachs erfüllt.

#### **Art. 25 Bezahlte Freistellungen**

1. Kurzfreistellungen aus persönlichen Gründen, Freistellungen wegen lokalen politischen Mandats oder Freistellungen aus Studien- oder Gewerkschaftsgründen, die für das Verwaltungspersonal in Verwaltungsstunden festgelegt sind, werden für das Lehrpersonal bestimmt, indem – beschränkt auf die Unterrichtsstunden - die Koeffizienten laut Artikel 23 Absatz 2 angewandt werden.

#### **Art. 26 Mobilität**

1. Um dem Lehrpersonal Mobilität zu Schulen in anderen Gemeinden zu ermöglichen, legt die Verwaltung die jeweils für das neue Schuljahr zur Verfügung stehenden Stellen innerhalb einer Frist fest, die es Interessierten ermöglicht, die Anträge auf Versetzung rechtzeitig vorzulegen. Die nach der Stellenwahl frei werdenden Stellen stehen für Versetzungen im darauf folgenden Schuljahr zur Verfügung. Die für Versetzungen zur Verfügung stehenden Stellen werden auf der Grundlage von Kriterien bestimmt, die nach Besprechung mit den repräsentativsten Gewerkschaften mit Beschluss der Landesregierung festgelegt werden. Nicht zur Verfügung stehen die Stellen, die durch Mobilität innerhalb derselben Gemeinde besetzt sind; für diese Art der Mobilität ist das Einverständnis des Direktors oder der Direktorin der Schule erforderlich, an welche die

3. Nell'ambito del singolo anno formativo è ammesso a fruire del periodo di riposo di cui al comma 1, fino al 5 per cento del contingente di personale docente a tempo pieno della singola area di formazione. I termini e le modalità per la presentazione delle domande vengono stabiliti dalla Ripartizione Personale d'intesa con le singole aree di formazione, previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

4. Nel caso di cui alla lettera c) del comma 1, il dirigente preposto/la dirigente preposta può rinviare fino a 3 anni formativi la fruizione del periodo di riposo in mancanza di personale in possesso dei requisiti previsti per l'insegnamento della relativa materia.

#### **Art. 25 Permessi retribuiti**

1. Permessi brevi per esigenze personali, permessi per mandato politico locale, permessi per motivi di studio e permessi sindacali, stabiliti per la generalità del personale in ore amministrative, vengono determinati per il personale docente applicando, limitatamente alle ore di insegnamento, i coefficienti di cui all'art. 23, comma 2.

#### **Art. 26 Mobilità**

1. Al fine di consentire al personale docente la mobilità verso le scuole situate in altro comune, l'Amministrazione determina per il nuovo anno formativo i posti disponibili entro il termine utile per i trasferimenti. I posti che si rendono disponibili dopo la scelta dei posti rimangono a disposizione per i trasferimenti per l'anno formativo successivo. La determinazione dei posti disponibili per i trasferimenti avviene sulla base dei criteri da stabilirsi con deliberazione della Giunta provinciale, previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative. Non sono disponibili i posti occupati mediante mobilità all'interno dello stesso Comune, la quale presuppone il consenso del dirigente della scuola destinataria. Il diniego deve essere motivato.

Lehrperson versetzt werden will. Eine eventuelle Ablehnung muss begründet sein.

2. Einen Antrag auf Versetzung können Lehrpersonen stellen, die ein unbefristetes Arbeitsverhältnis haben sowie Personen mit befristetem Arbeitsverhältnis, welche die Eignung und ein Dienstalter von mindestens drei Jahren bei derselben Schule nachweisen können.

3. Für die Zuweisung der freien Stellen wird eine eigene Rangordnung nach verschiedenen Kriterien erstellt, für die folgende Punkte vergeben werden:

- a) Familiäre Umstände, die auf dem Bedürfnis der Antrag stellenden Person gründen, näher am Domizil der zu betreuenden Personen zu arbeiten, insbesondere:
- 1) für die Betreuung von verwandten oder verschwägerten Personen 1. und 2. Grades, die gemäß den geltenden Bestimmungen des Landes pflegebedürftig sind, und zwar zusätzlich zu den Punkten laut Buchst. b), c) und d):  
6 Punkte pro Person;
  - 2) für jedes im gemeinsamen Haushalt lebende Kind unter vier Jahren sowie für jedes Kind unter vier Jahren, für welches der Antragsteller oder die Antragstellerin das alleinige oder gemeinsame Sorgerecht hat: 4 Punkte;
  - 3) für jedes im gemeinsamen Haushalt lebende Kind zwischen vier und vierzehn Jahren sowie für jedes Kind zwischen vier und vierzehn Jahren, für welches der Antragsteller oder die Antragstellerin das alleinige oder gemeinsame Sorgerecht hat: 3 Punkte;
  - 4) für jedes im gemeinsamen Haushalt lebende Kind zwischen vierzehn und achtzehn Jahren sowie für jedes Kind zwischen vierzehn und achtzehn Jahren, für welches der Antragsteller oder die Antragstellerin das alleinige oder gemeinsame Sorgerecht hat: 2 Punkte;
- b) Für jedes Jahr, das für die Gehaltsentwicklung zählt: 1 Punkt;
- c) Bei Punktegleichheit wird der Bewerber oder die Bewerberin mit mehr Punkten für Kinder vorgezogen;
- d) Bei weiterer Punktegleichheit zählt das Lebensalter.

2. La domanda di trasferimento può essere presentata dal personale docente con contratto di lavoro a tempo indeterminato e dal personale con contratto di lavoro a tempo determinato in possesso dell'idoneità e di un anzianità di servizio di almeno 3 anni presso la stessa scuola.

3. Per l'assegnazione dei posti disponibili viene stilata un'apposita graduatoria in base al punteggio totalizzato applicando i seguenti criteri di valutazione:

- a) situazioni familiari che giustificano la necessità di un avvicinamento al domicilio della persona da accudire o assistere, ed in particolare:
- 1) per l'assistenza a parenti o affini di primo e secondo grado dichiarati non autosufficienti ai sensi della vigente normativa provinciale, in aggiunta al punteggio di cui alle lettere b), c) e d):  
6 punti a persona;
  - 2) per ciascun figlio convivente sotto i quattro anni e per ciascun figlio sotto i quattro anni, per il quale la persona richiedente abbia ottenuto l'affidamento esclusivo o condiviso: 4 punti;
  - 3) per ciascun figlio convivente di età compresa fra i quattro e i quattordici anni nonché per ogni figlio fra i quattro e i quattordici anni, per il quale la persona richiedente abbia ottenuto l'affidamento esclusivo o condiviso: 3 punti;
  - 4) per ciascun figlio convivente di età compresa fra i quattordici e i diciotto anni nonché per ciascun figlio fra i quattordici e i diciotto anni, per il quale la persona richiedente abbia ottenuto l'affidamento esclusivo o condiviso: 2 punti.
- b) Servizio utile per lo sviluppo della progressione economica: per ciascun anno viene assegnato 1 punto.
- c) In caso di parità di punteggio ha la precedenza la persona con il maggior punteggio totalizzato per i figli.
- d) In caso di ulteriore parità di punteggio si tiene conto dell'età anagrafica.

4. Stellenverliererinnen und –verlierer mit unbefristetem Arbeitsverhältnis haben in jedem Fall auch bei der Besetzung der Stellen Vorrang, die für Versetzungen zur Verfügung stehen. Für die Rangordnung der Stellenverlierer- und –verliererinnen gelten die Kriterien laut Absatz 3. Die Punktezah für die Gehaltsentwicklung wird verdoppelt. Die Stellenverliererinnen und -verlierer werden auf der Grundlage der geringsten Punktezah ermittelt, die nach den Bestimmungen laut Absatz 3 vergeben wird.

5. Aufrecht bleibt das Recht auf Versetzung auch für Personen, die wegen Elternzeit und damit verbundenen Warteständen abwesend sind.

6. Die Anträge auf Versetzung müssen der Verwaltung innerhalb 31. März des Jahres vor dem betreffenden Schuljahr vorgelegt werden.

7. Ist es infolge der Neuordnung der Berufsschulen notwendig, die Bestimmungen zur Mobilität laut diesem Artikel zu ändern oder zu ergänzen, so treffen sich die Vertragsparteien auf Antrag einer der Parteien innerhalb eines Monats ab Antragstellung, um gemeinsam darüber zu verhandeln.

8. Der aufgrund der staatlichen Normen bei den Versetzungen vorgesehene Vorrang zugunsten der Personen mit Behinderung bleibt, mit Ausnahme der Bestimmungen von Absatz 4, aufrecht.

#### **Art. 27 Bezahlte Freistellung für künstlerische Tätigkeiten**

1. Zur Förderung ihrer beruflichen Entwicklung kann Lehrerinnen und Lehrern, die einen entsprechend dokumentierten und begründeten Antrag stellen, eine bezahlte Freistellung für künstlerische Tätigkeiten gewährt werden, die mit dem jeweiligen Berufsbild in Zusammenhang stehen. Im Laufe des Schuljahres dürfen maximal zwei Tage für diese Tätigkeiten gewährt werden.

#### **Art. 28 Vergütungen für Aus- und Weiterbildungstätigkeiten**

1. Lehrpersonen, die neben der ordentlichen Unterrichtstätigkeit für Aus- und Weiterbildungstätigkeiten eingesetzt werden, erhalten folgende

4. Il personale con contratto di lavoro a tempo indeterminato perdente posto ha comunque la precedenza anche nella copertura dei posti disponibili per i trasferimenti. Per la formazione della graduatoria si applicano i criteri di cui al comma 3. Il punteggio per lo sviluppo della progressione economica è raddoppiato. Il personale perdente posto viene individuato in base al minor punteggio derivante dall'applicazione delle disposizioni di cui al comma 3.

5. Per il personale assente per congedi parentali ed aspettative connesse il diritto al trasferimento rimane salvo.

6. Le domande di trasferimento sono da presentare all'Amministrazione entro il 31 marzo precedente l'anno formativo relativo.

7. Se in seguito al riassetto delle scuole professionali viene riconosciuta la necessità di modificare o integrare la disciplina della mobilità di cui al presente articolo, le parti negoziali, su richiesta di una delle stesse, si incontrano entro un mese dalla richiesta, per la relativa contrattazione.

8. Rimane salva la precedenza nei trasferimenti prevista dalla normativa statale in favore delle persone portatori di handicap, fatta eccezione per le disposizioni di cui al comma 4.

#### **Art. 27 Permesso retribuito per lo svolgimento di attività artistiche**

1. Al fine di promuovere lo sviluppo professionale al personale docente può essere concesso, su domanda adeguatamente documentata e motivata, un permesso retribuito per lo svolgimento di attività artistiche attinenti alle attività d'insegnamento previste dal rispettivo profilo professionale. Nel corso dell'anno formativo la durata di tale permesso non può superare le 2 giornate.

#### **Art. 28 Compenso per attività di formazione e di aggiornamento**

1. Al personale docente che, oltre all'ordinaria attività d'insegnamento viene impiegato in attività di formazione e di aggiornamento, sono

Vergütungen, die von der oder dem zuständigen Vorgesetzten festgelegt werden:

- a) Ausbildungstätigkeit für Schülerinnen und Schüler sowie für Lehrlinge: wird als Unterrichtstätigkeit entlohnt;
- b) Aus- und Weiterbildungstätigkeit für Minderjährige und Erwachsene:
  - pro Stunde 40 bis 50 Euro;
  - pro ganzem Tag 280 bis 350 Euro;
- c) Spezifische berufliche Aus- und Weiterbildungstätigkeit:
  - pro Stunde 50 bis 62 Euro;
  - pro ganzem Tag 350 bis 430 Euro.

2. Für Absatz 1 haben die Unterrichtseinheiten eine Dauer von sechzig Minuten. Die Stunde ist die Unterrichtseinheit innerhalb eines Seminars oder Kurses, bestehend aus mehreren Einheiten, einschließlich kurzer Pausen zwischen den einzelnen Einheiten.

3. Die Stundenvergütung laut Absatz 1 kann für nicht mehr als sieben Unterrichtseinheiten im Fall eines ganzen Tags und nicht mehr als fünf Einheiten im Fall eines halben Tags zuerkannt werden. Die Vergütung für einen ganzen Tag wird zuerkannt, wenn der Kurs mindestens sieben Stunden dauert. Die Vergütung ist allumfassend und schließt auch die Vorbereitungszeit mit ein. Zudem steht den betreffenden Personen die Erstattung eventueller Reisekosten zu, wenn die Tätigkeit außerhalb des Dienstsitzes durchgeführt wurde, sowie die Erstattung eventueller Verpflegungskosten nach den Kriterien und innerhalb der Grenzen, die die geltenden Bestimmungen für den Außendienst des Personals der Autonomen Provinz Bozen vorsehen.

4. Dem Lehrpersonal, das im Rahmen der Durchführung von Aus- und Weiterbildungsveranstaltungen andere Tätigkeiten übernimmt wie beispielsweise Tutoring, Moderation, Gruppenleitung oder ähnliches, steht pro Stunde eine Vergütung von maximal 25,00 Euro zu. Für die Kursleitung kann die Vergütung für Überstunden für Verwaltungstätigkeiten entrichtet werden.

5. Dem Lehrpersonal, das zum Land oder zu anderen Körperschaften abgeordnet wurde, die zum Land gehören sowie dem zur Schulverwaltung abgeordneten Lehrpersonal steht die Vergütung für Referententätigkeit des Verwaltungspersonals zu. Zudem werden auf diese Personen die für das Verwaltungspersonal geltenden Bestimmungen angewandt.

attribuiti i seguenti compensi, determinati dal competente superiore:

- a) l'attività di formazione rivolta a studenti ed apprendisti è retribuita come attività di insegnamento;
- b) l'attività di formazione e di aggiornamento per minorenni e per adulti:
  - per ogni ora da 40 a 50 euro;
  - per giornata intera da 280 a 350 euro;
- c) l'attività di formazione ed di aggiornamento professionale specifico:
  - per ogni ora: da 50 a 62 euro;
  - per giornata intera: da 350 a 430 euro.

2. Per le finalità di cui al comma 1 le unità di insegnamento hanno una durata di sessanta minuti. L'ora viene definita come unità di insegnamento all'interno di un seminario o corso composto da più unità, compresi i brevi intervalli tra una unità e l'altra.

3. Il compenso orario di cui al comma 1 può essere riconosciuto comunque per non più di 7 unità di insegnamento in caso di giornata intera e per non più di 5 unità in caso di mezza giornata. Se il corso ha una durata di almeno sette ore, viene corrisposto il compenso previsto per la giornata intera. Il compenso è onnicomprensivo e comprende anche il tempo di preparazione. Sono riconosciute inoltre il rimborso di eventuali spese di viaggio per attività svolte al di fuori della propria sede di servizio nonché il rimborso delle spese di vitto, secondo i criteri e nei limiti degli importi previsti della vigente disciplina sul trattamento di missione per il personale della Provincia autonoma di Bolzano.

4. Al personale docente, che, nell'ambito dello svolgimento dei corsi di formazione e di aggiornamento, è impegnato in altri ruoli (tutoring, moderazione, conduzione di gruppo ecc.), spetta un compenso orario massimo di 25,00 euro. Per la direzione del corso può essere erogato il compenso previsto per ore straordinarie amministrative.

5. Al personale docente comandato alla Provincia o ad enti dipendenti dalla Provincia ovvero all'amministrazione scolastica spetta il compenso per l'attività di relatore come per il restante personale amministrativo e si applicano le relative disposizioni.

6. Mit der Aus- und Weiterbildungstätigkeit laut den vorhergehenden Absätzen dürfen die einzelnen Lehrpersonen das jährliche Limit von 100 Stunden nicht überschreiten. In Fällen von besonderem Interesse für die Verwaltung kann dieses Limit überschritten werden. In jedem Fall müssen die Bestimmungen zum Schutz der Gesundheit und Sicherheit des Lehrpersonals beachtet werden sowie die Möglichkeit der geistigen und körperlichen Erholung durch angemessene Ruhepausen.

7. Die in diesem Artikel angeführten Beträge werden den allgemeinen Gehaltserhöhungen angepasst.

8. Der Beschluss der Landesregierung Nr. 3025 vom 10.09.2007 „Lehrpersonal aller Schulstufen – Festlegung der Vergütung für Unterrichtstätigkeit in Aus- und Weiterbildungskursen“ findet für das Personal laut Artikel 1 dieses Vertrages nicht Anwendung.

## **V. Abschnitt Rechtliche Behandlung und Besoldung**

### **Art. 29 Rechtliche und besoldungsmäßige Einstufung**

1. Die Berufsbilder des Lehrpersonals laut Artikel 1 sind in der Anlage 1 zu diesem Abkommen angeführt und werden darin den jeweiligen Funktionsebenen zugeordnet.

2. Die besoldungsmäßige Einstufung des Lehrpersonals erfolgt gemäß den Bestimmungen der Anlagen 2 und 3 und erfolgt innerhalb 31. Dezember 2013 mit Wirkung ab 1. September 2013.

### **Art. 30 Beruflicher Aufstieg in der Funktionsebene “Landeslehrpersonal”**

1. Der besoldungsmäßige Aufstieg in der unteren Besoldungsstufe erfolgt gemäß den Modalitäten laut Anlage 3.1 und zwar aufgrund zufriedener Beurteilung über die berufliche Entwicklung des Lehrpersonals. Dabei ist die damit verbundene Aus- und Weiterbildung zu berücksichtigen.

6. Con l'attività di formazione e di aggiornamento di cui ai commi precedenti il singolo docente non può superare il limite di 100 ore annue. In casi di particolare interesse dell'Amministrazione questo limite può essere superato. Resta comunque salvo il rispetto della normativa per garantire la salute e la sicurezza del personale docente e la possibilità di recupero psico-fisico mediante adeguate pause di riposo.

7. Gli importi di cui al presente articolo sono aumentati in misura analoga all'aumento generale della retribuzione.

8. La delibera della Giunta Provinciale N. 3025 del 10.09.2007 “Personale insegnante delle scuole di ogni ordine e grado – determinazione dei compensi per attività di insegnamento in corsi di formazione e di aggiornamento” non si applica al personale di cui all'articolo 1 del presente contratto.

## **Capo V Assetto giuridico ed economico**

### **Art. 29 Inquadramento giuridico e retributivo funzionale**

1. I profili professionali del personale docente di cui all'articolo 1 sono individuati nell'allegato 1 del presente contratto ed ascritte alle qualifiche funzionali ivi indicate.

2. L'inquadramento retributivo del personale docente è effettuato in base disposizioni di cui agli allegati 2 e 3 e verrà eseguito entro il 31 dicembre 2013 con effetto dal 1. settembre 2013.

### **Art. 30 Progressione professionale nella qualifica funzionale “Personale docente provinciale”**

1. La progressione economica nel livello retributivo inferiore si sviluppa secondo le modalità di cui all'allegato 3, punto 1. ed è subordinata alla valutazione soddisfacente dello sviluppo professionale del personale docente. Allo scopo si tiene conto della partecipazione ad attività di formazione.

sichtigen, die notwendig ist, um eine größere Fachkompetenz zu erwerben.

2. Der Aufstieg in die obere Besoldungsstufe erfolgt nach Ablauf des Bienniums in der achten Klasse gemäß den Modalitäten laut den Punkten 1.1., 1.2., 1.3. und 1.4. der Anlage 3 und ist an die zufrieden stellende Beurteilung des zuständigen Vorgesetzten gekoppelt, wobei die im Zuge der Dienstjahre in der unteren Besoldungsstufe erreichte berufliche Entwicklung zu berücksichtigen ist.

3. Das Gehalt in der oberen Besoldungsstufe entwickelt sich in zweijährlichen Vorrückungen zu drei Prozent, die auf das Anfangsgehalt berechnet werden. Der Aufstieg wird nur dann gewährt, wenn die berufliche Entwicklung der betreffenden Person als zufrieden stellend beurteilt wird, unter Berücksichtigung der auch durch Aus- und Weiterbildung erworbenen Fachkompetenz und Berufserfahrung.

4. Die Gehaltsklassen und die Vorrückungen, auch jene konventioneller Art, werden, ebenso wie der Aufstieg in die obere Besoldungsstufe ab dem ersten Tag des Monats gewährt, in dem das betreffende Recht anreift.

5. Die Gehaltsentwicklung, einschließlich des Aufstiegs in die obere Besoldungsstufe, wird auch auf das außerplanmäßige Personal angewandt, vorbehaltlich der im Punkt 1.6. der Anlage 3 vorgesehenen Einschränkung.

#### **Art. 31**

##### **Beurteilung der Leistungen im Hinblick auf den beruflichen Aufstieg**

1. Bewertet werden die Leistungen des Personals auf der Grundlage einer vorherigen Vereinbarung über die durchzuführenden Aufgaben und die Ziele und Ergebnisse, die im Laufe des Schuljahres zu erreichen sind. Diese Vereinbarung treffen die Lehrpersonen zusammen mit ihren direkten Vorgesetzten zu Beginn des jeweiligen Schuljahres im Rahmen eines eigenen persönlichen Gesprächs. Die aus dem Gespräch hervorgehende Vereinbarung und die Beurteilung werden in einem eigenen Formblatt festgehalten. Bei dem Gespräch über die Beurteilung kann das Personal eine Frist von nicht mehr als zehn Tagen beantragen, um dazu Stellung zu nehmen.

ne e aggiornamento necessarie ad acquisire maggiore competenza ed esperienza professionale.

2. Il passaggio al livello superiore avviene in seguito alla maturazione del biennio nell'ottava classe ai sensi delle modalità di cui ai punti 1.1., 1.2., 1.3. e 1.4. di cui all'allegato 3 ed è subordinato alla valutazione soddisfacente del competente superiore, tenendo conto dello sviluppo professionale conseguito nel periodo di servizio nel livello retributivo inferiore.

3. La progressione economica del livello retributivo superiore si sviluppa su scatti biennali del tre per cento, computati sullo stipendio iniziale, previa valutazione soddisfacente dello sviluppo della professionalità del personale, tenuto conto dell'esperienza e competenza professionale acquisita, anche mediante attività di formazione e aggiornamento.

4. Le classi e gli scatti di stipendio, anche se convenzionali, nonché il passaggio al livello superiore sono conferiti con decorrenza dal 1° giorno del mese nel quale matura il relativo diritto.

5. La progressione economica, compreso il passaggio al livello superiore, si applica anche al personale non di ruolo, salvo le limitazioni previste al punto 1.6. dell'allegato 3.

#### **Art. 31**

##### **Valutazione delle prestazioni ai fini della progressione professionale**

1. La valutazione delle prestazioni del personale avviene sulla base di un preventivo accordo sui compiti da svolgere nonché sugli obiettivi e sui risultati da raggiungere nel corso dell'anno formativo. Tale accordo interviene tra il personale ed il diretto superiore nell'ambito di un apposito colloquio individuale all'inizio del relativo anno formativo. Per il relativo accordo e la valutazione va utilizzato un apposito modulo. In sede di colloquio sulla valutazione il personale può chiedere un termine di non più di dieci giorni per prendere posizione. Al personale viene, infine, consegnata una copia della valutazione.

Das Personal erhält zum Schluss eine Kopie mit der Beurteilung.

**Art. 32**  
**Bestimmungen über den**  
**Zweisprachigkeitsnachweis**

1. Für den Zugang zu den Berufsbildern laut Anlage 1 gilt der Zweisprachigkeitsnachweis oder ein gleichwertiger Nachweis bei der Bildung der Rangordnung für die Aufnahme in den Dienst als Vorzugstitel, insbesondere:

- a) für die Fächer, für deren Unterricht der Abschluss eines fünfjährigen, vierjährigen oder dreijährigen oder diesen gleichgestellten Hochschulstudiums vorausgesetzt ist, Zweisprachigkeitsnachweis A oder B;
- b) für den Unterricht in Fächern, in denen vorwiegend berufsqualifizierende Kenntnisse, Fertigkeiten und Kompetenzen vermittelt werden, Zweisprachigkeitsnachweis B oder C;
- c) für das Berufsbild Praxislehrer/ Praxislehrerin, Zweisprachigkeitsnachweis C oder D.

2. Der Vorzugstitel laut Absatz 1 hat keine Auswirkungen für das Personal, das, bezogen auf den Fälligkeitstermin für die Abgabe der Gesuche zur Eintragung in die Rangordnung, im jeweiligen Fach ein Dienstalter von mindestens 3 Jahren angereift hat.

3. Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 finden für die Rangordnungen für das jeweilige Fach Anwendung, die die Aufnahme neuer Bediensteter ab dem Schuljahr 2015/2016 betreffen.

4. Die Bestimmungen dieses Artikels finden für das Personal des Zweitsprachenunterrichts und für die Lehrpersonen ladinischer Muttersprache nicht Anwendung, da für dieses Personal gemäß Anlage 1, Buchstabe B der Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsnachweis eine Zugangsvoraussetzung bildet.

**Art. 33**  
**Zweisprachigkeitsnachweis**  
**und Entlohnung**

1. Dem Lehrpersonal, aufgenommen ab dem Schuljahr 2015/2016 und nicht im Besitze des von Artikel 32 oder den Zugangsvoraussetzungen vorgesehenen Zweisprachigkeitsnachweis, wird

**Art. 32**  
**Disposizioni sull'attestato**  
**di bilinguismo**

1. Per l'accesso ai profili professionali di cui all'allegato 1, l'attestato di bilinguismo o titolo equipollente, costituisce titolo di precedenza nella formazione delle graduatorie per l'assunzione in servizio. In particolare:

- a) per le materie d'insegnamento per l'accesso alle quali è richiesto l'assolvimento di studi universitari quinquennale, quadriennale o triennale o equiparati, l'attestato di bilinguismo A o B;
- b) per l'insegnamento di materie che forniscono prevalentemente conoscenze, competenze e capacità tecnico professionali, l'attestato di bilinguismo B o C;
- c) per il profilo professionale d'insegnante di applicazioni tecniche, l'attestato di bilinguismo C o D.

2. Il titolo di precedenza di cui al comma 1 non ha effetto nei confronti del personale che, con riferimento alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande per l'iscrizione in graduatoria, abbia nella relativa materia, maturato un'anzianità di servizio di almeno 3 anni.

3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 trovano applicazione per le graduatorie per le relative materie riguardanti l'assunzione di nuovo personale a decorrere dall'anno formativo 2015/2016.

4. Le disposizioni di cui al presente articolo non trovano applicazione nei confronti del personale docente della seconda lingua, né nei confronti del personale docente di madrelingua ladina, in quanto, ai sensi dell'allegato 1, lettera B, per questo personale il possesso dell'attestato di bilinguismo risp. trilinguismo costituisce requisito di accesso.

**Art. 33**  
**Attestato di bilinguismo**  
**e trattamento economico**

1. Al personale docente assunto a partire dall'anno formativo 2015/2016 e privo dell'attestato di bilinguismo previsto dall'articolo 32 ovvero dai requisiti di accesso, il trattamento economi-

das Gehalt und die Sonderergänzungszulage um 8 Prozent gekürzt. Im Falle des Besitzes eines niedrigeren Zweisprachigkeitsnachweises als von Artikel 32 oder den Zugangsvoraussetzungen vorgesehenen beträgt die Kürzung 5 Prozent.

2. Die Kürzung wird ab dem ersten Tag des auf die Vorlage des höheren Zweisprachigkeitsnachweises folgenden Monats aufgehoben bzw. die Kürzung wird bei Vorlage des niedrigeren Zweisprachigkeitsnachweises auf 5 Prozent verringert.

#### **Art. 34 Entlohnung**

1. Die Besoldung nach Klassen und Vorrückungen wird aufgrund der Anlagen 2 und 3 bestimmt. Das Anfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe entspricht dem Anfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe der siebten Funktionsebene und das Anfangsgehalt der oberen Besoldungsstufe entspricht dem der achten Funktionsebene und sind im bereichsübergreifenden Kollektivvertrag bestimmt. Die in der Anlage 2 angegebenen Beträge folgen somit in zukünftigen in den bereichsübergreifenden Kollektivverträgen vorgesehenen Gehaltserhöhungen.

2. Dem von diesem Vertrag betroffenen Personal steht außerdem die im bereichsübergreifenden Kollektivvertrag vorgesehene Sonderergänzungszulage für die achte Funktionsebene zu.

3. Das Gehalt in der unteren Besoldungsstufe entwickelt sich in Einjahres- oder Zweijahresklassen zu sechs Prozent, die auf das Anfangsgehalt in der betreffenden Ebene berechnet werden, wie in den Anlagen 2 und 3 vorgesehen.

4. Das Gehalt in der oberen Besoldungsstufe entwickelt sich in zweijährlichen Vorrückungen zu drei Prozent, die auf das Anfangsgehalt in der betreffenden Ebene berechnet werden.

5. Für die Praxislehrer/die Praxislehrerinnen findet weiterhin die Entlohnung und die berufliche Entwicklung wie für das übrige Personal der Landesverwaltung in der fünften Funktionsebene Anwendung.

co di livello nonché l'indennità integrativa speciale sono ridotti nella misura dell' 8 per cento. Tale riduzione è limitata al 5 per cento in caso di possesso di un'attestato di bilinguismo di livello inferiore a quello previsto dall'articolo 32 ovvero dai requisiti d'accesso.

2. La riduzione è soppressa dal primo giorno del mese successivo alla presentazione dell'attestato di bilinguismo di livello superiore rispettivamente è portata al 5 per cento in seguito alla presentazione dell'attestato di bilinguismo di livello inferiore.

#### **Art. 34 Trattamento economico**

1. Il trattamento retributivo per classi e scatti è determinato ai sensi degli allegati 2 e 3. Lo stipendio iniziale del livello retributivo inferiore corrisponde allo stipendio iniziale del livello retributivo inferiore della settima qualifica funzionale e lo stipendio del livello retributivo superiore corrisponde a quello dell'ottava qualifica funzionale come determinati al contratto collettivo intercompartimentale. Gli importi stabiliti all'allegato 2 seguono, di conseguenza, i futuri aumenti stipendiali previsti tra i contratti collettivi intercompartimentali.

2. Al personale di cui al presente contratto spetta, inoltre, l'indennità integrativa speciale stabilita dal contratto collettivo intercompartimentale per l'ottava qualifica funzionale.

3. La progressione economica nel livello retributivo inferiore si sviluppa su classi annuali o biennali del sei per cento, computate sullo stipendio iniziale di livello come previsto negli allegati 2 e 3.

4. La progressione economica nel livello retributivo superiore si sviluppa su scatti biennali del tre per cento computati sullo stipendio iniziale di tale livello.

5. Al personale insegnante di applicazioni tecniche continuano a trovare applicazione il trattamento economico e la progressione professionale previsti per la generalità del personale dell'Amministrazione provinciale nella quinta qualifica funzionale.

6. Die Lohnelemente, die in einem Prozentsatz des Anfangsgehaltes festzulegen sind, werden auf das Anfangsgehalt, bezogen auf die jeweiligen Zugangsvoraussetzungen wie in der Anlage 2 vorgesehen, errechnet.

### **Art. 35 Leistungsprämie**

1. Zum Zwecke der Zuweisung der zusätzlichen Leistungsprämien laut Art. 9 des Bereichskollektivertrages vom 4. Juli 2002 wird der Fonds an die einzelnen Schuldirektionen verteilt. Die Zuweisung erfolgt im Verhältnis zu den am 1. September an die entsprechenden Strukturen zugeteilten Stellen.

2. Für die Zuweisung der Leistungsprämie gelten folgende Kriterien:

- a) Erreichen eines besonders hohen Qualitätsniveaus im Rahmen der Lehrtätigkeit;
- b) Ausübung besonderer Funktionen im Laufe des Schuljahres (z.B. Mitarbeit im Direktionsrat, Fachgruppenleiter/in, Tätigkeit in Prüfungskommissionen);
- c) Übernahme besonders aufwändiger Tätigkeiten (z.B. Koordinierungstätigkeit oder Mitarbeit in Arbeitsgruppen, Tutorentätigkeit, Schulberatung);
- d) Ausübung besonderer Aufgaben (z. B. Durchführung von Projekten, Teilnahme an Wettbewerben und Messen);
- e) der maximale Betrag der jährlichen Leistungsprämie darf den doppelten Betrag der für die Berechnung des Fonds zugrunde gelegten Betrages je Vollzeitstelle des Lehrpersonals nicht überschreiten.

3. Die Prämien können auch einer begrenzten Zahl von Angestellten zugewiesen werden wobei der Ausschluss ganzer Personengruppen zu vermeiden ist. Die Prämien stehen auch dem Personal in Gewerkschaftsfreistellung zu. Der nicht zugewiesene Teil des Prämienfonds fließt in den allgemeinen Fonds des folgenden Jahres.

4. Das Personal hat das Recht, Einsicht in das Verzeichnis des Personals zu nehmen, dem die Prämie innerhalb der Führungsstruktur zuerkannt wurde, der es unterstellt ist.

6. Gli elementi retributivi stabiliti in misura percentuale con riferimento allo stipendio iniziale di livello sono da intendersi riferiti allo stipendio di livello iniziale previsto nell'allegato 2 con riferimento ai rispettivi requisiti di accesso.

### **Art. 35 Premio di produttività**

1. Ai fini dell'assegnazione dei premi di produttività aggiuntivi di cui all'art. 9 del contratto collettivo di comparto 4 luglio 2002 il fondo per i premi di produttività viene distribuito alle singole direzioni scolastiche in proporzione ai posti assegnati alle rispettive strutture al 1° settembre.

2. Per l'assegnazione del premio di produttività valgono i seguenti criteri:

- a) il raggiungimento di livelli qualitativi particolarmente elevati nell'ambito della funzione docente;
- b) l'espletamento di particolari funzioni nel corso dell'anno formativo (ad esempio: partecipazione al consiglio di direzione, direzione di gruppi disciplinari, partecipazione a commissioni d'esame);
- c) espletamento di attività particolarmente impegnative (ad esempio: attività di coordinamento o collaborazione in gruppi di lavoro, tutoring, consulenza scolastica);
- d) esercizio di compiti particolari (ad esempio l'attuazione di progetti, la partecipazione a concorsi e fiere);
- e) l'importo massimo annuo del premio di produttività non può superare il doppio dell'importo per unità di personale docente a tempo pieno preso per base per la determinazione del fondo.

3. I premi possono essere attribuiti anche solo ad un numero limitato di dipendenti, evitando l'esclusione di interi gruppi di persone. I premi spettano anche al personale in aspettativa sindacale. La parte del fondo non assegnata confluisce nel fondo generale per l'anno successivo.

4. Il personale ha diritto di prendere visione dell'elenco del personale a cui viene assegnato il premio nell'ambito della struttura dirigenziale di appartenenza.

### **Art. 36** **Lehrberufszulage**

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, mit Wirkung 1. Jänner 2014, analog zum staatlichen Kollektivvertrag für die Schule, eine Zulage, genannt Lehrberufszulage im Ausmaß von 1.200,00 € einzuführen, die in zwölf Monatsraten ausbezahlt und durch teilweise Reduzierung der von der Personalordnung des Landespersonals vorgesehenen Leistungsprämie und der individuellen Gehaltserhöhung finanziert wird.

2. Dem Lehrpersonal mit Teilzeit-Arbeitsvertrag oder im Arbeitsverhältnis mit verkürzter Arbeitszeit wird die Lehrberufszulage entsprechend gekürzt.

3. Die Lehrberufszulage wird den allgemeinen Gehaltserhöhungen angepasst und zwar bezogen auf die Gehälter gemäß Anlage 2.

### **Art. 37** **Zulage für Klassenlehrer**

1. In Erwartung einer neuen umfassenden Regelung auf dezentraler Ebene, wird den Klassenlehrern ab dem Schuljahr 2013/2014 eine durchschnittliche monatliche Aufgabenzulage von mindestens 57,00 und höchstens 114,00 Euro gewährt, wobei der Arbeitsbelastung und Klassenanzahl Rechnung getragen wird.

2. Für die in Absatz 1 vorgesehene Zuerkennung wird ein Fonds von 205.000,00 Euro, ausgenommen die Sozialabgaben, vorgesehen. Die Zuweisungskriterien werden von der Landesregierung nach Besprechung mit den repräsentativen Gewerkschaften bestimmt.

### **Art. 38** **Zulage für Lehrpersonen für die Begleitung von Schülerinnen und Schülern**

1. Dem Lehrpersonal steht für die Durchführung von unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen ab der vierten Stunde im Außendienst, eine Zulage von 2,80 Euro pro Stunde zu.

### **Art. 36** **Retribuzione professionale docente**

1. Le parti contrattuali si impegnano ad introdurre, con decorrenza 1° gennaio 2014, in analogia al contratto collettivo nazionale della scuola un'indennità denominata retribuzione professionale docente nella misura di 1.200,00 €, da corrispondere in dodici rate mensili e da finanziare in parte con la riduzione parziale del premio di produttività e dell'aumento individuale previsti dal vigente ordinamento del personale della Provincia.

2. Al personale con rapporto di lavoro a tempo parziale o con rapporto di lavoro ad orario ridotto la retribuzione professionale docente è ridotta in misura corrispondente.

3. La retribuzione professionale docente verrà aumentata in misura analoga all'aumento generale della retribuzione, riferito agli stipendi di cui all'allegato 2.

### **Art. 37** **Indennità per gli insegnanti capo classe**

1. In attesa di una nuova disciplina organica a livello decentrato, a decorrere dall'anno formativo 2013/2014, al personale insegnante svolgente le funzioni di capo classe spetta un'indennità di istituto mensile nella misura media non inferiore a 57,00 e non superiore a 114 euro, tenuto conto del carico di lavoro e del numero delle classi.

2. Ai fini di cui al comma 1 è disponibile un fondo di 205.000,00 euro, esclusi gli oneri riflessi. I criteri di assegnazione vengono stabiliti dalla Giunta provinciale previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

### **Art. 38** **Indennità per il personale docente per l'accompagnamento di alunni e alunne**

1. Al personale docente impegnato nell'effettuazione di iniziative extra- e parascolastiche spetta un'indennità oraria di 2,80 euro a partire dalla quarta ora di missione.

2. Bruchteile von Stunden werden nach der 30. Minute als ganze Stunde gerechnet.

### **Art. 39 Vertikale Mobilität**

1. Lehrpersonen ohne Hochschulabschluss, die einen Studientitel erwerben, der mindestens dem ersten Grad entspricht, oder ein gleichgestelltes Diplom, das für den persönlichen Lehrauftrag relevant ist, wird für den beruflichen Aufstieg in den Besoldungsstufen ein konventionelles Dienstalter von drei Jahren zuerkannt. Die Bestimmungen dieses Absatzes werden nicht auf das Lehrpersonal angewandt, das die vertikale Mobilität bereits in Anspruch genommen hat.

2. Lehrpersonen mit einem Studientitel entsprechend dem Hochschulabschluss ersten Grades oder mit gleichgestelltem Diplom wird für den beruflichen Aufstieg in den Besoldungsstufen ein konventionelles Dienstalter von drei Jahren zuerkannt, wenn sie ein mindestens vierjähriges Hochschulstudium abschließt, das für den persönlichen Lehrauftrag relevant ist. Die Bestimmungen dieses Absatzes werden nicht auf das Lehrpersonal angewandt, das die vertikale Mobilität bereits in Anspruch genommen hat.

3. Bei vertikaler Mobilität infolge eines öffentlichen Wettbewerbs für den Unterricht eines Fachs, für das der Abschluss eines mindestens vierjährigen Hochschulstudiums vorgesehen ist, wird den Lehrpersonen ohne Hochschulabschluss für den beruflichen Aufstieg in den Besoldungsstufen ein konventionelles Dienstalter von fünf Jahren anerkannt.

4. Bei vertikaler Mobilität infolge eines öffentlichen Wettbewerbs wird Lehrpersonen, die bereits einen Hochschulabschluss ersten Grades oder ein gleichgestelltes Diplom besitzen und ein mindestens vierjähriges Hochschulstudium abschließen, für den beruflichen Aufstieg in den Besoldungsstufen ein konventionelles Dienstalter von vier Jahren anerkannt.

5. Die Modalitäten und Voraussetzungen für die Anwendung der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 werden, nach Besprechung mit den repräsentativsten Gewerkschaften, mit Beschluss der Landesregierung festgelegt.

2. Le frazioni orarie di almeno 30 minuti sono conteggiate come ore intere.

### **Art. 39 Mobilità verticale**

1. Al personale docente non laureato, che consegua un titolo di studio corrispondente ad una laurea non inferiore a quella di primo livello o un diploma equiparato attinente all'incarico individuale di insegnamento, è riconosciuta, ai fini della progressione professionale nei livelli retributivi, un'anzianità convenzionale di tre anni. Le disposizioni di cui al presente comma non si applicano al personale docente che ha già usufruito della mobilità verticale.

2. Al personale docente in possesso di un titolo di studio corrispondente alla laurea di primo livello o di diploma equiparato, che consegua una laurea almeno quadriennale attinente all'incarico individuale di insegnamento, è riconosciuta, ai fini della progressione professionale nei livelli retributivi, un'anzianità convenzionale di tre anni. Le disposizioni di cui al presente comma non si applicano al personale docente che ha già usufruito della mobilità verticale.

3. In caso di mobilità verticale per effetto di una procedura concorsuale pubblica per l'insegnamento di una materia per il quale è contemplato il possesso di una laurea almeno quadriennale, al personale docente non laureato è riconosciuta, ai fini della progressione professionale nei livelli retributivi, un'anzianità convenzionale di cinque anni.

4. In caso di mobilità verticale in seguito ad una procedura concorsuale pubblica al personale docente con laurea di primo livello o diploma equiparato, che consegua una laurea almeno quadriennale, è riconosciuta, ai fini della progressione professionale nei livelli retributivi, un'anzianità convenzionale di quattro anni.

5. Le modalità ed i presupposti per l'applicazione delle disposizioni di cui ai commi 3 e 4 vengono stabiliti dalla Giunta provinciale previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

## **VI. Abschnitt**

### **Schluss- und Übergangsbestimmungen**

#### **Art. 40**

#### **Ausdehnung des Geltungsbereichs dieses Abkommens**

1. Die Bestimmungen zum ordentlichen Urlaub und zu den Ruhetagen gemäß den Artikeln 20 und 22, Absatz 3 dieses Abkommens werden ab dem ersten Tag des Schuljahres, welches auf das Inkrafttreten dieses Abkommens folgt, auch zugunsten der Sozialpädagoginnen und Sozialpädagogen angewandt.

2. Folgende Bestimmungen dieses Abkommens werden auch auf das Personal der Kindergärten und die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für die Integration von Kindern und Schülerinnen und Schülern mit Behinderung angewandt: Artikel 16 Absatz 5 (Teilzeitarbeit), Artikel 17 (Reduzierung des Unterrichtsstundenpensums), Artikel 20 (Ordentlicher Urlaub und Ruhetage), Artikel 22, Absatz 3 (Ordentlicher Urlaub und Ruhetage des Lehrpersonals mit befristetem Arbeitsverhältnis) und Artikel 28 (Vergütung für Aus- und Weiterbildungstätigkeiten), ausschließlich im Fall der Tätigkeiten, die außerhalb der Arbeitszeiten geleistet werden.

3. Auf das Personal gemäß Absatz 2 werden, mit Bezug auf die entsprechenden Zugangsvoraussetzungen, außerdem die Bestimmungen gemäß Artikel 32 und 33 angewandt.

4. Die Bestimmungen dieses Vertrags finden, soweit vereinbar, auch für die Sprachenlehrer an den Sprachzentren Anwendung, die im Besitz der Zugangsvoraussetzungen laut Anlage 1, Buchstabe B), Punkt 1.1 sind. Die Kriterien über die Bestimmung der Arbeitszeit und der erforderlichen Zusatzstätigkeiten werden, in Absprache mit den Gewerkschaften, mit Beschluss der Landesregierung im Rahmen des Gesamtstundenpensums des Lehrpersonals des Landes festgelegt.

#### **Art. 41**

#### **Übergangsbestimmungen zur ersten rechtlichen - und besoldungsmäßigen Einstufung**

1. Das Personal, das bereits dem Berufsbild Lehrer/Lehrerin, Lehrer/Lehrerin mit dreijährigem

## **Capo VI**

### **Disposizioni finali e transitorie**

#### **Art. 40**

#### **Estensione delle disposizioni del presente contratto**

1. Le disposizioni sul congedo ordinario e periodo di riposo previste agli articoli 20 e 22, comma 3 del presente contratto si applicano, con decorrenza dal primo giorno dell'anno formativo successivo all'entrata in vigore del presente contratto anche a favore degli educatori/delle educatrici professionali.

2. Le seguenti disposizioni del presente contratto si applicano anche al personale delle scuole dell'infanzia ed ai collaboratori/alle collaboratrici all'integrazione di bambini ed alunni in situazione di handicap: articolo 16 comma 5 (Rapporto di lavoro a tempo parziale), articolo 17 (Riduzione dell'orario di insegnamento), articolo 20 (Congedo ordinario e periodo di riposo), articolo 22, comma 3 (Congedo ordinario e periodo di riposo del personale docente a tempo determinato) ed articolo 28 (Compenso per attività di formazione e di aggiornamento), solo per l'attività svolta al di fuori dell'orario di lavoro.

3. Al personale di cui al comma 2 si applicano, con riferimento ai corrispondenti requisiti d'accesso, inoltre, le disposizioni di cui agli articoli 32 e 33.

4. Le disposizioni del presente contratto trovano applicazione, in quanto compatibili, anche per i docenti facilitatori linguistici presso i centri linguistici, in possesso dei requisiti d'accesso di cui all'allegato 1, lettera B), punto 1.1. I criteri sulla determinazione dell'orario di lavoro e delle necessarie attività aggiuntive sono stabiliti nei limiti dell'orario di lavoro complessivo previsto per il personale docente provinciale con deliberazione della Giunta provinciale, previo confronto con le organizzazioni sindacali.

#### **Art. 41**

#### **Norme transitorie sul primo inquadramento giuridico ed economico**

1. Con decorrenza 1° settembre 2013 il personale già appartenente ai profili professionali

Laureat, Lehrer/Lehrerin mit Hochschulabschluss und Musiklehrer/ Musiklehrerin angehört, wird mit 1. September 2013 in das neue Berufsbild des Landeslehrpersonals laut Anlage 1 dieses Abkommens eingestuft.

2. Die besoldungsmäßige Einstufung des im Dienst stehende Personals erfolgt innerhalb 31. Dezember 2013 ,mit Wirkung 1. September 2013, gemäß den Bestimmungen der Anlage 3, Punkt 2

#### **Art. 42**

##### **Personal mit befristetem Arbeitsverhältnis**

1. Das Personal mit befristetem Arbeitsverhältnis, das bei Inkrafttreten dieses Abkommens im Dienst steht, kann an den Wettbewerben für das entsprechende Berufsbild teilnehmen, wenn es bei seiner Aufnahme die Zugangsvoraussetzungen besaß, welche die zu diesem Zeitpunkt geltenden Bestimmungen vorsahen.

#### **Art. 43**

##### **Dienstzeit der Sozialpädagogen/ Sozialpädagoginnen in Heimen**

1. Die Sozialpädagoginnen und Sozialpädagogen der Heime für Schülerinnen und Schüler, Lehrlinge und Personen, die an Kursen teilnehmen haben dasselbe Wochenstundenpensum wie das Verwaltungspersonal des Landes.

2. Die Anwesenheit der Sozialpädagoginnen und Sozialpädagogen laut Absatz 1 in den Nachtstunden von 23.00 Uhr bis 6.00 Uhr, um im Bedarfsfall die sofortige Bereitschaft zu gewährleisten, gilt als Dienstzeit und wird im Ausmaß eines Viertels der effektiven Dienstzeit angerechnet. Je nach den Erfordernissen der Einrichtung kann die Direktion die effektive Dienstzeit über 23.00 Uhr hinaus verlängern. Wird effektiv während der Bereitschaft Dienst geleistet, so wird die Dienstzeit ganz angerechnet.

3. Die Gliederung der Arbeitszeiten der Turnusse der Sozialpädagoginnen und Sozialpädagogen laut Absatz 1 legt der zuständige Leiter oder die zuständige Leiterin unter Beachtung der dienstlichen Erfordernisse nach Besprechung mit dem betroffenen Personal fest. Aufrecht bleiben in jedem Fall die Bestimmungen, welche der Bereichskollektivvertrag zur Arbeitszeit des Landespersonals zum Schutz der Sicherheit und Unversehrtheit des Personals vorsieht.

d'insegnante, di insegnante con laurea triennale, di insegnante laureato e di insegnante di musica è inquadrato, nel nuovo profilo professionale del personale docente provinciale di cui all'allegato 1 del presente contratto.

2. L'inquadramento economico del personale in servizio avviene entro il 31 dicembre 2013 con effetto dal 1° settembre 2013, ai sensi delle disposizioni di cui all'allegato 3, punto 2.

#### **Art. 42**

##### **Personale a tempo determinato in servizio**

1. Il personale a tempo determinato in servizio alla data di entrata in vigore del presente contratto, è ammesso ai concorsi per i posti del corrispondente profilo professionale, se in possesso dei requisiti richiesti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

#### **Art. 43**

##### **Orario di servizio di educatori ed educatrici professionali all'interno di convitti**

1. Il carico orario settimanale degli educatori e delle educatrici professionali all'interno dei convitti per alunni, apprendisti e corsisti è quello previsto per il personale amministrativo provinciale.

2. La presenza del personale di cui al comma 1 durante le ore notturne, dalle ore 23:00 alle 6:00, al fine di garantire la pronta disponibilità in caso di necessità, è considerata attività di servizio e valutata nella misura di un quarto dell'effettivo orario di servizio. In base alle esigenze della singola struttura, la direzione prolungherà l'orario di lavoro effettivo oltre le ore 23:00. In caso di effettiva prestazione di servizio durante il periodo di pronta disponibilità l'orario di servizio è valutato per intero.

3. L'articolazione dell'orario di lavoro delle turnazioni del personale di cui al comma 1 è stabilita dal preposto direttore/dalla preposta direttrice nel rispetto delle esigenze di servizio e previo confronto con il personale interessato. Rimangono comunque salve le disposizioni previste dal contratto collettivo di comparto sull'orario di lavoro del personale provinciale in materia di tutela della sicurezza e della incolumità del personale.

4. Die Bestimmungen dieses Artikels werden auch auf anderes Personal angewandt, das dieselben Funktionen ausübt.

**Art. 44**  
**Übergangsbestimmungen zum**  
**Unterrichtsstundenpensum**

1. Dem Lehrpersonal, das seit mindestens drei Schuljahren die Unterrichtszeit gemäß Artikel 5, Absatz 1, Buchstabe a) für Fächer laut Buchstabe b) des genannten Absatzes leistet, kann die bezügliche Unterrichtszeit Jahr für Jahr verlängert werden.

**Art. 45**  
**Schlussbestimmungen**

1. Soweit in diesem Abkommen nicht anders vorgesehen, wird der Bereichskollektivvertrag vom 4. Juli 2002 angewandt.

2. Dieses Abkommen deckt sowohl in dienst- als auch in besoldungsrechtlicher Hinsicht die vertragsfreien Zeiträume vor dem 1. Jänner 2005 ab.

3. Werden Abweichungen zwischen der deutschen und der italienischen Fassung dieses Abkommens festgestellt, die Auswirkungen auf die Anwendung haben können, beruft die Landesagentur für Kollektivvertragsverhandlungen von Amts wegen oder auf begründeten Antrag die Vertragsparteien ein, um die Abweichung zu beheben. Der einvernehmlich geänderte Wortlaut fließt als Änderung in den Kollektivvertrag ein und wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

4. Die Parteien vereinbaren, dass allfällige materielle Fehler, die in diesem Vertrag festgestellt werden, nach entsprechender Mitteilung an die Gewerkschaften, die diesen Vertrag unterzeichnet haben, von der Landesagentur für Kollektivvertragsverhandlungen berichtigt werden.

**Art. 46**  
**Aufhebung von Bestimmungen**

1. Mit Inkrafttreten dieses Abkommens laut Artikel 2 und den dort enthaltenen Fristen endet die Anwendung aller Bestimmungen, die nicht damit vereinbar sind, insbesondere folgender:

4. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche ad altro personale svolgente le stesse funzioni.

**Art. 44**  
**Norme transitorie sull'orario**  
**di insegnamento**

1. Per il personale docente che da almeno tre anni formativi osserva l'orario di insegnamento di cui all' articolo 5, comma 1, lettera a), per materie rientranti nella lettera b) di tale comma, l'orario in godimento può essere prorogato di anno in anno.

**Art. 45**  
**Norme finali**

1. In quanto non diversamente disciplinato dal presente contratto si applica il contratto collettivo di comparto del 4 luglio 2002.

2. Il presente contratto copre, sia per quanto riguarda l'assetto giuridico che quello economico, i periodi di vacanza contrattuale antecedente al 1 gennaio 2005.

3. Qualora vengano accertate delle difformità fra la versione italiana e quella tedesca del presente contratto, che incidano sulla sua corretta applicazione, l'Agenzia per le contrattazioni collettive disporrà d'ufficio o su richiesta motivata la convocazione delle parti contrattuali per adottare gli opportuni correttivi. Il nuovo testo concordato rappresenterà una modifica del contratto collettivo e sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4. Le parti concordano che eventuali errori materiali riscontrabili nel presente contratto saranno corretti a cura dell'Agenzia provinciale per le contrattazioni collettive, previa informazione alle organizzazioni sindacali firmatarie.

**Art. 46**  
**Abrogazione di norme**

1. Con l'entrata in vigore del presente contratto ai sensi e nei termini di cui all'articolo 2 cessa l'applicazione delle norme incompatibili con lo stesso, ed in particolare delle seguenti disposizioni:

- |   |   |
|---|---|
| a) Artikel 1 bis 101 des mit Dekret des Landeshauptmanns vom 23. Dezember 1988, Nr. 37 erlassenen vereinheitlichten Textes der Landesgesetze über die Personalordnung der Berufsausbildung; | a) gli articoli da 1 fino a 101 del testo unico delle leggi sull'ordinamento del personale provinciale addetto alla formazione professionale emanato con decreto del Presidente della Giunta provinciale 23 dicembre 1988, n. 37; |
| b) Artikel 15 des Kollektivvertrags vom 8. März 2006.   | b) l'articolo 15 del contratto collettivo 8 marzo 2006.   |
| c) Artikel 2 der Anlage 1 Abschnitt 2 des Kollektivvertrages vom 4. Juli 2002 (Klassenlehrerzulage).  | c) articolo 2 dell'allegato 1, parte 2 del contratto collettivo 4 luglio 2002 (indennità per gli insegnanti capo classe).   |

**Anlage 1****A) Funktionsebenen und Berufsbilder des Landeslehrpersonals****1. Funktionsebene des Lehrpersonals: Berufsbild des Lehrpersonals der Musikschulen und berufsbildenden Schulen**

Die Lehrpersonen arbeiten an den berufsbildenden Schulen und an den Musikschulen des Landes. Das Ziel der Landesschulen besteht darin, die Grundausbildung, die Spezialisierung, die Nachqualifizierung und die Weiterbildung in den Bereichen Beruf, Kultur, Kunst und Ehrenamt zu gewährleisten.

Aufgabe der Lehrerinnen und Lehrer ist es, Kinder, Jugendliche und Erwachsene zu unterrichten und zu bilden. Die Lehrperson vermittelt das Wissen und die Fertigkeiten, die für die Ausübung des gewählten Berufes erforderlich sind, oder - in den musikalisch-künstlerisch ausgerichteten Freizeitbereichen - die erforderliche fachtheoretische Handlungskompetenz. Gleichzeitig wird die Allgemeinbildung erweitert und vertieft, und die Lernenden erhalten die Voraussetzungen für ein lebensbegleitendes Lernen.

Lehrerinnen und Lehrer begleiten und unterstützen Kinder, Jugendliche und erwachsene Berufstätige in ihrer Entwicklung, so dass sie sich in der Gemeinschaft und in der Gesellschaft zurechtfinden und in der Lage sind, ihr Wissen und ihre Fertigkeiten auszubauen und gezielt zu nutzen, ihr Leben selbstständig und verantwortungsbewusst zu gestalten und dauerhaft aktiv am gesellschaftlichen Leben mitzuwirken.

Die Tätigkeiten und Aufgaben von Lehrerinnen und Lehrern sind demzufolge komplex und vielfältig. Sie orientieren sich am Lehrplan und setzen verschiedene, alters- und fachgerechte Unterrichtsmethoden voraus. Die Unterrichts- und Erziehungsarbeit basiert auf einer umfassenden Planung, Vor- und Nachbereitung des Unterrichts, auf regelmäßiger Überprüfung, Bewertung und Dokumentation. Eingebettet ist die Unterrichts- und Erziehungsarbeit in die aktive Mitgestaltung der eigenen Schule oder des eigenen Arbeitsplatzes als Ort des Lernens und gegebenenfalls in das territoriale Umfeld als Ort künstlerischer Erfahrung. Die Lehrerinnen und Lehrer pflegen dabei die Zusammenarbeit und übernehmen so ge-

**Allegato 1****A) Qualifiche funzionali e profili professionali del personale docente provinciale****1. Qualifica funzionale per il personale docente: Profilo professionale del personale docente delle scuole di musica e delle scuole di formazione professionale**

Il personale docente presta servizio presso i centri di formazione professionale e nelle scuole di musica della Provincia. È compito delle scuole provinciali promuovere ed assicurare nei diversi ambiti professionali, della cultura, dell'arte e del volontariato, la formazione iniziale, i percorsi di specializzazione, la formazione post-qualifica nonché la formazione continua.

Compito del docente è insegnare a bambini, giovani ed adulti e curare la loro formazione. Il docente trasmette le necessarie conoscenze ed abilità e rende gli allievi capaci di esercitare la specifica professione e/o crea, nei settori del tempo libero dedicati ad attività musicali e artistiche, le necessarie competenze operative tecnico-disciplinari, curando nel contempo l'approfondimento e l'ampliamento della cultura generale e preparando i presupposti per l'apprendimento lungo tutto l'arco della vita.

Il docente accompagna e sostiene lo sviluppo e la crescita dei bambini, dei giovani e degli adulti occupati in modo che acquisiscano la capacità di orientarsi nella comunità e nella società, e siano in grado di sviluppare ulteriormente e applicare le proprie conoscenze e capacità, di condurre la propria vita in modo consapevole e autonomo, partecipando attivamente e con continuità alla vita sociale.

Le attività ed i compiti del docente sono dunque complessi e molteplici. Essi fanno riferimento al piano formativo ed esigono l'impiego di metodologie d'insegnamento differenziate in relazione sia all'età degli allievi e delle allieve, sia alle singole discipline/materie. L'attività didattica-educativa si basa su una pianificazione, preparazione e successiva verifica/rielaborazione dell'insegnamento nel suo complesso, e sulla sua sistematica verifica, valutazione e documentazione. L'attività didattica-educativa fa parte della partecipazione attiva all'organizzazione e al funzionamento della scuola, rispettivamente del proprio posto di lavoro come luogo di apprendimento ed eventualmente nel territorio come luogo di esperienza artistica. A

meinsam Verantwortung für die Qualität der Schule.

In der Zusammenarbeit mit den Eltern, den einzelnen Betrieben, den Sozialpartnern und den verschiedenen Bildungseinrichtungen sehen die Lehrerinnen und Lehrer einen wichtigen Aspekt des Schullebens. Sie unterstützt die pädagogische Arbeit und trägt dazu bei, ein Umfeld zu schaffen, dem die Lernenden vertrauen und in dem sie sich willkommen fühlen. Die Ausübung des Lehrberufs erfordert somit:

- Fachkompetenz,
- didaktisch-methodische Kompetenz,
- erzieherische Kompetenz,
- kommunikative und kooperative Kompetenz

Diese Kompetenzen werden im Rahmen einer umfassenden Ausbildung erworben und durch kontinuierliche Weiterbildung sowie persönliche Reflexion weiter entwickelt. Wer den Lehrberuf ergreift, muss bereit sein, das eigene berufliche Tun ständig mit gesellschaftlichen, technischen, fachlichen und methodologischen Entwicklungen zu vergleichen und gegebenenfalls auf eventuelle Veränderungen zu reagieren.

An den berufsbildenden Schulen wird in der Grundausbildung die berufliche Kompetenz vermittelt; später wird dann das Erlernte in Spezialisierungs- oder Nachqualifizierungskursen sowie im Rahmen der ständigen beruflichen Weiterbildung gefestigt. Dafür ist das Zusammenwirken der verschiedenen Lehrkräfte notwendig, das heißt jenen, die vorwiegend transversale und sprachliche Kompetenzen vermitteln und jenen, die die berufsqualifizierenden Kompetenzen, Fertigkeiten und Kenntnisse vermitteln.

## **2. V. Funktionsebene Berufsbild Praxislehrer/Praxislehrerin**

Der Praxislehrer/die Praxislehrerin ist in erster Linie in den land- und hauswirtschaftlichen Bildungs- und Beratungszentren des Landes tätig. Nach Anweisung der zuständigen Fachlehrperson bereitet er oder sie den technischen und praktischen Unterricht vor und unterrichtet die entsprechenden Fächer. Ebenso unter Anleitung der zuständigen Lehrperson wirkt er oder sie bei den praktischen Übungen in den der Schule angeschlossenen Werkstätten, Laboratorien und vor allem landwirtschaftlichen Praxisbetrieben für Viehhaltung, Obstbau, Beerenobstbau, Gemüse-

tal fine i docenti collaborano tra di loro assumendosi insieme la responsabilità per la qualità della scuola.

La collaborazione con i genitori, le singole imprese, le parti sociali e le diverse istituzioni educative/formative costituisce una componente importante della vita scolastica, assicura sostegno nel lavoro pedagogico e contribuisce alla creazione di un ambiente improntato all'accoglienza degli alunni e a trasmettere fiducia. L'esercizio dell'attività di insegnamento richiede quindi:

- competenze tecnico-disciplinari
- competenze didattico-metodologiche
- competenze educative
- competenze comunicative e di collaborazione

Il personale acquisisce e sviluppa tali competenze attraverso un'accurata formazione, un continuo aggiornamento e la riflessione individuale. L'insegnamento esige una valutazione continua della propria azione professionale a fronte degli sviluppi sociali, tecnico-specialistici e metodologici e presuppone la necessaria capacità di adattamento ai cambiamenti.

Le scuole professionali assicurano l'acquisizione delle competenze professionali nei corsi di formazione iniziale, curano il loro ulteriore consolidamento nei corsi di specializzazione e di post-qualificazione e tramite la formazione continua. A tal fine si rende necessaria la collaborazione tra i docenti che trasmettono principalmente competenze trasversali e linguistiche e quei docenti che trasmettono le specifiche competenze, capacità e conoscenze tecnico-professionali.

## **2. V qualifica funzionale Profilo professionale di insegnante di applicazioni tecniche**

L'insegnante di applicazioni tecniche opera principalmente nei centri provinciali di orientamento e di addestramento professionale per l'agricoltura e l'economia domestica. Il suo compito consiste nel preparare ed impartire un insegnamento tecnico-pratico e di eseguire esercitazioni pratiche, sotto la guida del docente competente nei laboratori e nelle officine annesse alla scuola e soprattutto nelle aziende pilota per la zootecnia, l'orticoltura, la frutticoltura, le colture minori e speciali ecc., oltre che nei campi sperimentali agricoli. Su istruzione del docente competente per materia può

bau usw. sowie den landwirtschaftlichen Versuchsfeldern mit. Unter Anweisung der zuständigen Fachlehrperson kann er oder sie auch die Abwicklung einzelner praktischer Unterrichtseinheiten übernehmen. In erster Linie aber betreut und beaufsichtigt die Praxislehrperson Schülergruppen, deren Klassen aufgeteilt wurden, und bei den verschiedenen praktischen Übungen.

## 2.1. Aufgaben

### 1.1 Mitarbeit im Unterricht

Er/sie

- realisiert selbstständig, nach den Anweisungen der zuständigen Fachlehrperson, praktische Unterrichtseinheiten
- hält alle Materialien, Geräte, Modelle, Maschinen usw. bereit, die im naturwissenschaftlichen, technischen und sonstigen praktischen Unterricht verwendet werden, gebrauchsbereit und bereitet sie für den Einsatz im Unterricht vor, gegebenenfalls auch in Form von Versuchsreihen
- ordnet das Materiallager
- bereitet das Material für einzelne Klassen vor und verteilt es
- kann notfalls anstelle der zuständigen Lehrperson mit dem Nachkauf von Material und mit der Führung des Materiallagerbuches und der Verbrauchskartei beauftragt werden
- führt gegebenenfalls eine Inventarliste aller Geräte und Maschinen und unterbreitet eigene Vorschläge für deren Neuanschaffung
- wartet und bedient die für den Praxisunterricht erforderlichen Lehrmittel, technischen Geräte und Maschinen.

## **B) Zugangsvoraussetzungen**

### **1. Lehrpersonal an berufsbildenden Schulen**

1.1 Das Lehrpersonal (Lehrer/Lehrerin mit Hochschulabschluss) verfügt entsprechend den verschiedenen Unterrichtsfächern über den:

- Abschluss eines fünfjährigen Hochschulstudiums oder eines gleichgestellten Hochschulstudiums alter Studienordnung  
oder
- Abschluss eines dreijährigen Hochschulstudiums, das für das betreffende Unterrichtsfach festgelegt wurde.

anche svolgere direttamente singole unità didattiche pratiche, ma deve soprattutto assistere e sorvegliare gruppi di alunni quando le classi sono suddivise e durante le varie esercitazioni pratiche.

## 2.1. Compiti

### 1.1 Collaborazione alle lezioni

L'insegnante di applicazioni tecniche:

- svolge autonomamente unità didattiche pratiche, seguendo le istruzioni dell'insegnante competente per materia;
- appronta per l'uso tutti i materiali, le apparecchiature, i modelli, le macchine ecc. utilizzati durante le lezioni di scienze naturali, di materie tecniche e pratiche, predisponendoli per l'impiego nelle lezioni, eventualmente anche in forma di esperimenti in serie;
- riordina il magazzino dei materiali;
- prepara i materiali di consumo per le singole classi e li distribuisce;
- può ricevere eventualmente l'incarico, al posto dell'insegnante competente, di provvedere al rifornimento dei materiali di consumo e alla tenuta del registro interno di magazzino e dello schedario del materiale utilizzato;
- tiene eventualmente un proprio inventario di tutti i macchinari e le apparecchiature e presenta proprie proposte per nuovi acquisti;
- provvede alla manutenzione e al funzionamento dei sussidi didattici, degli apparecchi tecnici e delle macchine utilizzati durante le lezioni pratiche.

## **B) Requisiti di accesso**

### **1. Personale docente delle scuole professionali**

1.1 Il personale docente (insegnante laureato/ insegnante laureata) a seconda delle differenti materie di insegnamento è in possesso di:

- un diploma di laurea quinquennale o un diploma di laurea di vecchio ordinamento ad esso equiparato  
oppure
- un diploma di laurea triennale individuato per la rispettiva materia di insegnamento.

1.2 Das Lehrpersonal (Fachlehrer/ Fachlehrerin) für den Unterricht der berufsqualifizierenden Kenntnisse, Fertigkeiten und Kompetenzen kann eine einschlägige, mindestens zweijährige Berufserfahrung nachweisen sowie wahlweise:

- die staatliche Abschlussprüfung einer Oberschule und, falls vorgesehen, das Lehrabschlusszeugnis,
- eine berufsspezifische Grundausbildung,
- eine höhere Berufsausbildung
- eine mindestens zweijährige akademische oder gleichgestellte Ausbildung, die dem Unterrichtsfach entspricht.

1.3 Für die Zwecke von Artikel 5 Absatz 1 dieses Abkommens werden die spezifischen Zugangsvoraussetzungen für die einzelnen Unterrichtsfächer und die Zuordnung der Fächer im Rahmen der einzelnen Berufsschulen nach Anhören der repräsentativsten Gewerkschaften und mit Beschluss der Landesregierung festgelegt.

1.4 Voraussetzung für die endgültige Lehrbefähigung in allen Fächern ist die pädagogisch-didaktische Spezialisierung, die mit Beschluss der Landesregierung festgelegt wird; sie kann auch gleichzeitig mit dem Unterricht erworben werden, das heißt auch nach der Einstellung mit befristeten Arbeitsverhältnis.

1.5 Für das Lehrpersonal für den Zweitsprachenunterricht ist darüber hinaus der Nachweis über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache Zugangsvoraussetzung im Sinne der geltenden Bestimmungen. Lehrpersonen, die sich ladinischer Muttersprache erklären, müssen gemäß Durchführungsbestimmung laut D.P.R. vom 10. Februar 1983, Nr. 89, in geltender Fassung, für die Zulassung zum Unterricht den Dreisprachigkeitsnachweis besitzen.

## 2. Lehrpersonal der Musikschulen

2.1 Der Musiklehrer/die Musiklehrerin besitzt den Studientitel und die Lehrbefähigung für Musik, Vokal- oder Instrumentalunterricht, die für die Aufnahme in den Dienst als Musik- bzw. Instrumentallehrer in die Mittel- und Oberschulen vorgesehen sind

1.2 Il personale docente (insegnante) assegnato all'insegnamento delle conoscenze, competenze e capacità tecnico-professionali è in possesso di specifica esperienza professionale di durata almeno biennale e di uno dei seguenti requisiti:

- diploma attestante il superamento dell'esame di stato conclusivo di studi di istruzione secondaria superiore nonché, se previsto, del diploma di fine apprendistato,
- qualifica professionale acquisita nella formazione di base,
- una formazione professionale superiore, oppure
- una formazione accademica almeno biennale, o ad essa equivalente, attinente alla relativa materia di insegnamento.

1.3 Ai fini di cui all'articolo 5, comma 1 del presente contratto i requisiti di accesso specifici per le singole materie di insegnamento e l'iscrizione delle materie stesse nell'ambito delle singole scuole professionali oppure all'insegnamento delle conoscenze, competenze e capacità tecnico professionali sono determinati, sentite le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, con deliberazione della Giunta provinciale.

1.4 La specializzazione pedagogico-didattica, da stabilirsi con deliberazione della Giunta provinciale, costituisce requisito per l'accesso definitivo all'insegnamento di tutte le materie. La specializzazione può essere conseguita anche contemporaneamente all'insegnamento, quindi anche dopo l'assunzione a tempo determinato.

1.5 Per il personale docente della seconda lingua, inoltre, l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca costituisce requisito di accesso ai sensi della normativa vigente. Il personale docente dichiaratosi di madrelingua ladina per essere ammesso all'insegnamento deve possedere l'attestato di trilinguismo, conformemente a quanto disposto dalla norma di attuazione di cui al D.P.R. 10 febbraio 1983, n. 89, nel testo vigente.

## 2. Personale docente delle scuole di musica

2.1 L'insegnante di musica è in possesso del titolo di studio e dell'abilitazione all'insegnamento musicale, vocale o strumentale previsti per l'assunzione in servizio in qualità di insegnante di musica rispettivamente per l'insegnamento strumentale nelle scuole secondarie di primo e secondo grado

oder

den Abschluss einer gleichgestellten, in einem Mitgliedsstaat der europäischen Union absolvierten akademischen Ausbildung, einschließlich der Lehrbefähigung für Musik, Vokal- oder Instrumentalunterricht.

2.2 Die für den Unterricht der einzelnen Fächer erforderlichen Studientitel legt die Landesregierung, unter Berücksichtigung von Punkt 2.1, nach Anhören der repräsentativsten Gewerkschaften mit eigener Maßnahme fest.

2.3 Falls die laut staatlichen Bestimmungen geltenden Zugangsvoraussetzungen nicht den erforderlichen Zugangsvoraussetzungen für den Unterricht an den Musikschulen des Landes entsprechen, können die jeweiligen Zugangsvoraussetzungen, nach Anhören der repräsentativsten Gewerkschaften, mit Beschluss der Landesregierung bestimmt werden.

2.4 Das im Schuljahr 2013/2014 im Dienst stehende Personal mit befristetem Arbeitsvertrag kann an den Wettbewerben für das entsprechende Fach teilnehmen, falls es bei der Aufnahme in den Dienst die zu diesem Zeitpunkt vorgesehenen Zugangsvoraussetzungen besitzt.

2.5 Die Lehrpersonen der Musikschulen, die bei Inkrafttreten dieses Abkommens in den Rangordnungen zur befristeten Einstellung mit „Eignung“ eingetragen sind, behalten in jeder Hinsicht ihre Vorrangstellung in der Rangordnung zur befristeten Aufnahme und die erworbene Voraussetzung für ein unbefristetes Arbeitsverhältnis bei.

2.6 Die neuen Zugangsvoraussetzungen laut Punkt 2.1 gelten ab dem Schuljahr 2014/2015.

### 3. Praxislehrer/Praxislehrerin

3.1 Der Praxislehrer/ die Praxislehrerin besitzt das Abschlusszeugnis der Mittelschule sowie wahlweise:

- Abschlusszeugnis einer mindestens dreijährigen landwirtschaftlich, forstwirtschaftlich oder hauswirtschaftlich ausgerichteten Berufsfachschule und einjährige einschlägige Berufserfahrung;
- oder
- Abschlusszeugnis einer mindestens dreijährigen landwirtschaftlich, forstwirtschaftlich

oppure

assolvimento di equiparata formazione accademica in uno degli stati membri dell'Unione Europea unito all'abilitazione all'insegnamento musicale, vocale o strumentale.

2.2 La Giunta provinciale determina con proprio provvedimento, tenendo conto di quanto al punto 2.1, i titoli di studio necessari all'insegnamento delle singole materie, sentite le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

2.3 Qualora i requisiti di accesso previste dalle disposizioni statali non corrispondono ai requisiti di accesso per l'insegnamento alle scuole di musica della Provincia, i corrispondenti requisiti di accesso vengono stabiliti con deliberazione della Giunta provinciale, sentite le Organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

2.4 Il personale con contratto di lavoro a tempo determinato, in servizio nell'anno formativo 2013/2014, può partecipare ai concorsi per la rispettiva materia, se al momento dell'assunzione risultava in possesso dei requisiti d'accesso previsti dalla normativa al momento in vigore.

2.5 Il personale docente delle scuole di musica, che all'entrata in vigore del presente contratto risulta iscritto con "idoneità" nelle graduatorie per l'assunzione a tempo determinato, mantiene in ogni caso la precedenza in graduatoria per l'assunzione a tempo determinato ed il requisito necessario per un contratto di lavoro a tempo indeterminato.

2.6 I nuovi requisiti di accesso di cui al punto 2.1 sono validi a partire dall'anno formativo 2014/2015.

### 3. Insegnante di applicazioni tecniche

3.1 L'insegnante di applicazioni tecniche è in possesso del diploma di scuola media inferiore e di uno dei seguenti requisiti:

- titolo di studio attestante l'assolvimento di almeno un triennio presso un corso di qualifica professionale ad indirizzo agricolo, forestale oppure di economia domestica e un anno di esperienza professionale nel settore;
- oppure
- titolo di studio attestante l'assolvimento di almeno un triennio presso una scuola secon-

- |  |  |
|--|--|
| <p>oder hauswirtschaftlich ausgerichteten Oberschule staatlicher Art und zweijährige einschlägige Berufserfahrung;</p> <p>oder</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Abschlusszeugnis einer mindestens zweijährigen Berufsfachschule und dreijährige einschlägige Berufserfahrung;</li><p>oder</p><li>- Lehrabschlusszeugnis und dreijährige einschlägige Berufserfahrung.</li></ul> | <p>daria superiore e due anni di esperienza professionale nel settore;</p> <p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- diploma di un corso di qualifica professionale almeno biennale e tre anni di esperienza professionale specifica nel settore;</li><p>oppure</p><li>- diploma di fine apprendistato e tre anni di esperienza professionale specifica nel settore.</li></ul> |
|--|--|

## Anlage 2

## Allegato 2

Qualifica funzionale per il personale docente provinciale/Funktionsebene für das Landeslehrpersonal  
Livelli retributivi/Besoldungsstufen

| LIVELLO RETR.<br>BESOLD. STUFE | CLASSE<br>KLASSE | SCATTI<br>VORR. | STIPENDIO ANNUO –<br>JAHRESGEHALT | STIPENDIO MENSILE –<br>MONATSGEHALT<br>(12 mesi/Monate) |
|--------------------------------|------------------|-----------------|-----------------------------------|---|
| Inferiore/Untere               | 0                |                 | 15.341,14 <sup>(1)</sup>          | 1.278,43 <sup>(1)</sup>                                 |
|                                | 1                |                 | 16.261,61                         | 1.355,13  |
|                                | 2                |                 | 17.182,08 <sup>(2)</sup>          | 1.431,84 <sup>(2)</sup>                                 |
|                                | 3                |                 | 18.102,55                         | 1.508,55  |
|                                | 4                |                 | 19.023,01 <sup>(3)</sup>          | 1.585,25 <sup>(3)</sup>                                 |
|                                | 5                |                 | 19.943,48                         | 1.661,96  |
|                                | 6                |                 | 20.863,95                         | 1.738,66  |
|                                | 7                |                 | 21.784,42                         | 1.815,37  |
|                                | 8                |                 | 22.704,89                         | 1.892,08  |
| Superiore/Obere                | 0                | 0               | 24.321,51                         | 2.026,79  |
|                                |                  | 1               | 25.051,16                         | 2.087,60  |
|                                |                  | 2               | 25.780,80                         | 2.148,40  |
|                                |                  | 3               | 26.510,45                         | 2.209,20  |
|                                |                  | 4               | 27.240,10                         | 2.270,01  |
|                                |                  | 5               | 27.969,74                         | 2.330,81  |
|                                |                  | 6               | 28.699,39                         | 2.391,62  |
|                                |                  | 7               | 29.429,03                         | 2.452,42  |
|                                |                  | 8               | 30.158,68                         | 2.513,22  |
|                                |                  | 9               | 30.888,32                         | 2.574,03  |
|                                |                  | 10              | 31.617,97                         | 2.634,83  |
|                                |                  | 11              | 32.347,61                         | 2.695,63  |
|                                |                  | 12              | 33.077,26                         | 2.756,44  |
|                                |                  | 13              | 33.806,90                         | 2.817,24  |
|                                |                  | 14              | 34.536,55                         | 2.878,05  |
|                                |                  | 15              | 35.266,19                         | 2.938,85  |
|                                |                  | 16              | 35.995,84                         | 2.999,65  |
|                                |                  | 17              | 36.725,49                         | 3.060,46  |
|                                |                  | 18              | 37.455,13                         | 3.121,26  |
|                                |                  | 19              | 38.184,78                         | 3.182,06  |
|                                |                  | 20              | 38.914,42                         | 3.242,87  |
|                                |                  | 21              | 39.644,07                         | 3.303,67  |
|                                | 22               | 40.373,71       | 3.364,48                          |   |
|                                | 23               | 41.103,36       | 3.425,28                          |   |
|                                | 24               | 41.833,00       | 3.486,08                          |   |
|                                | 25               | 42.562,65       | 3.546,89                          |   |
|                                | 26               | 43.292,29       | 3.607,69                          |   |
|                                | 27               | 44.021,94       | 3.668,49                          |   |
|                                | 28               | 44.751,58       | 3.729,30                          |   |
|                                | 29               | 45.481,23       | 3.790,10                          |   |
|                                | 30               | 46.210,88       | 3.850,91                          |   |

<sup>(1)</sup> Stipendio di livello iniziale per il personale docente di materie di insegnamento di cui all'art. 5, comma 1, lettera b) del presente contratto  
Anfangsgehalt für das Lehrpersonal für die Fächer laut Art. 5, Absatz 1, Buchstabe b) dieses Vertrages.

<sup>(2)</sup> Stipendio di livello iniziale per il personale docente di materie per il cui insegnamento è richiesto un diploma di laurea triennale o diploma equiparato.  
Anfangsgehalt für das Lehrpersonal für Fächer, für deren Unterricht ein dreijähriges Laureat oder diesem gleichgestelltes Diplom verlangt wird.

<sup>(3)</sup> Stipendio di livello iniziale per il personale docente di materie per il cui insegnamento è prescritto un diploma di laurea quinquennale o un diploma di laurea di vecchio ordinamento ad esso equiparato  
Anfangsgehalt für das Lehrpersonal für Fächer, für deren Unterricht ein fünfjähriges Hochschulstudium oder ein diesem gleichgestelltes Hochschulstudium alter Studienordnung verlangt wird

| Allegato 3   | Anlage 3  |
|--|---|
| <p><b>Besoldungsmäßige Einstufung und berufliche Entwicklung des Lehrpersonals des Landes</b></p>  | <p><b>Inquadramento retributivo e progressione professionale del personale docente della Provincia</b></p>  |
| <p><b>1. Neues besoldungsmäßiges Einstufungsmodell und berufliche Entwicklung in der unteren und oberen Besoldungsstufe</b></p>  | <p><b>1. Nuovo modello d'inquadramento retributivo e progressione professionale nel livello retributivo inferiore e superiore</b></p>   |
| <p>Das Anfangsgehalt und die berufliche Entwicklung sind in der Anlage 2 festgelegt, wobei folgende Modalitäten gelten:</p>  | <p>Lo stipendio iniziale e la progressione economica sono stabiliti nel allegato 2, tenendo conto delle seguenti modalità:</p>  |
| <p><b>1.1 Lehrpersonal der Fächer laut Fußnote 1 der Anlage 2</b><br/>Einstiegsklasse: 0</p>   | <p><b>1.1. Docenti delle materie di insegnamento di cui alla nota 1 dell'allegato 2:</b><br/>Classe stipendiale iniziale: 0</p>   |
| <p>Der besoldungsmäßige Aufstieg erfolgt in:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 Zweijahresklassen (entspricht den Klassen 1 und 2)</li> <li>- 2 Einjahresklassen (entspricht den Klassen 3 und 4)</li> <li>- 4 Zweijahresklassen (entspricht den Klassen 5, 6, 7 und 8)</li> </ul> | <p>La progressione economica si sviluppa su:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 classi biennali (corrisponde alle classi 1 e 2)</li> <li>- 2 classi annuali (corrisponde alle classi 3 e 4)</li> <li>- 4 classi biennali (corrisponde alle classi 5, 6, 7 e 8)</li> </ul> |
| <p><b>1.2 Lehrpersonal der Unterrichtsfächer laut Fußnote 2 der Anlage 2 mit Abschluss eines dreijährigen Hochschulstudiums (Hochschulabschluss 1. Grades)</b></p>   | <p><b>1.2 Personale docente delle materie di insegnamento di cui alla nota n. 2 dell'allegato 2 in possesso di laurea triennale (laurea di primo livello)</b></p>   |
| <p>Einstiegsklasse laut Anlage 2: 2. Klasse</p>  | <p>Classe iniziale secondo l'allegato 2: 2. classe</p>  |
| <p>Der besoldungsmäßige Aufstieg erfolgt in:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 Zweijahresklassen (entspricht den Klassen 3 und 4)</li> <li>- 2 Einjahresklassen (entspricht den Klassen 5 und 6)</li> <li>- 2 Zweijahresklassen (entspricht den Klassen 7 und 8)</li> </ul>       | <p>La progressione economica si sviluppa su:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 classi biennali (corrisponde alle classi 3 e 4)</li> <li>- 2 classi annuali (corrisponde alle classi 5 e 6)</li> <li>- 2 classi biennali (corrisponde alle classi 7 e 8)</li> </ul>       |
| <p><b>1.3 Lehrpersonal der Unterrichtsfächer laut Fußnote 3 der Anlage 2 mit Abschluss eines fünfjährigen Hochschulstudiums oder eines diesem gleichgestellten Hochschulstudiums alter Studienordnung</b></p>  | <p><b>1.3 Personale docente delle materie di insegnamento di cui alla nota 3 dell'allegato 2 in possesso del titolo di un diploma di laurea quinquennale o di un diploma di laurea di vecchio ordinamento ad esso equiparato</b></p>  |
| <p>Einstiegsklasse laut Anlage 2: 4. Klasse:</p>   | <p>Classe iniziale secondo l'allegato 2: 4. classe</p>  |
| <p>Der besoldungsmäßige Aufstieg erfolgt in:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 Zweijahresklassen (entspricht den Klassen 5 und 6)</li> <li>- 2 Einjahresklassen (entspricht den Klassen 7 und 8)</li> </ul>   | <p>La progressione economica si sviluppa su:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 classi biennali (corrisponde alle classi 5 e 6)</li> <li>- 2 classi annuali (corrisponde alle classi 7 e 8)</li> </ul>  |

#### **1.4 Musiklehrerinnen und Musiklehrer**

Aufgrund der neuen Zugangsvoraussetzung für die Musiklehrer und Musiklehrerinnen, die einer mindestens vierjährigen akademischen Ausbildung einschließlich der Lehrbefähigung für den Vokal- oder Instrumentalunterricht entspricht, erfolgt die Einstufung wie unter Punkt 1.3.

#### **1.5 Aufstieg in die obere Besoldungsstufe**

Nach dem Wechsel in die obere Besoldungsstufe im Sinne von Artikel 30 Absatz 2, erfolgt die berufliche Entwicklung in dieser Besoldungsstufe in 2jährigen Vorrückungen.

#### **1.6 Gehaltsentwicklung des Personals ohne die erforderlichen Zugangsvoraussetzungen**

Das Lehrpersonal ohne die erforderlichen Zugangsvoraussetzungen für die jeweiligen Unterrichtsfächer wird in die entsprechende Anfangsklasse gemäß obiger Punkte dieser Anlage eingestuft und bleibt in dieser Anfangsklasse für sechs Jahre. Die weitere besoldungsmäßige Entwicklung erfolgt gemäß obigen Punkt 1. Sobald eine dieser Personen den vorgeschriebenen Studientitel nachweisen kann, werden ihr zwei Jahre für die Gehaltsentwicklung anerkannt, jedenfalls aber eine Zeitdauer von nicht mehr als das angereifte Dienstalter.

### **2. Übergangsbestimmungen für die erste Einstufung des Lehrpersonals im Dienst**

#### **2.1 Fachlehrerinnen und Fachlehrer (bisherige 6. Funktionsebene)**

Das im Dienst stehende Personal wird in die neuen Besoldungsstufen aufgrund der Vergleichstabelle laut Anlage 4/1 eingestuft. Nach der Einstufung werden zwei konventionelle Dienstjahre für die Gehaltsentwicklung anerkannt. Davon ausgenommen bleibt jenes Personal, das zum Zeitpunkt der neuen Einstufung in der VI Funktionsebene der ersten und zweiten Gehaltsklasse angehörte.

#### **2.2 Lehrpersonal der 7. Funktionsebene**

Das im Dienst stehende Lehrpersonal der 7. Funktionsebene, das nicht die Voraussetzungen für die Einstufung in die Funktionsebene 7ter beziehungsweise in die 8. Funktionsebene erfüllt,

#### **1.4 Insegnanti di musica**

In base ai nuovi requisiti di accesso previsti per le insegnanti e gli insegnanti di musica in possesso di una formazione accademica almeno quadriennale unita all'abilitazione all'insegnamento strumentale o vocale, l'inquadramento avviene come descritto al punto 1.3.

#### **1.5 Avanzamento nel livello retributivo superiore**

In seguito al passaggio al livello superiore ai sensi dell'articolo 30, comma 2, la progressione economica in tale livello si sviluppa in scatti biennali.

#### **1.6 Progressione economica del personale privo dei necessari requisiti di accesso**

Il personale docente privo dei necessari requisiti di accesso per le rispettive materie di insegnamento è inquadrato nella corrispondente classe iniziale indicata ai precedenti punti del presente allegato e conserva tale classe iniziale per sei anni. La successiva progressione economica si sviluppa secondo le modalità di cui al presente punto 1. Non appena detto personale sarà in grado di dimostrare il possesso dei titoli di studio prescritti, otterrà il riconoscimento di due anni ai fini della progressione economica e comunque di un periodo non superiore all'anzianità di servizio già acquisita.

### **2. Disposizioni transitorie per il primo inquadramento del personale docente in servizio**

#### **2.1 Insegnanti (ex 6. livello funzionale)**

L'inquadramento del personale in servizio viene effettuato nei nuovi livelli retributivi in base alla corrispondenza fissata nella tabella di equiparazione di cui all'allegato 4/1. In seguito all'inquadramento sono riconosciuti, ai fini della progressione economica, due anni convenzionali di servizio. Tale riconoscimento rimane escluso per il personale che nel momento del nuovo inquadramento si trovava nella prima o seconda classe stipendiale della VI qualifica funzionale.

#### **2.2 Personale docente della 7. qualifica funzionale**

L'inquadramento del personale docente in servizio appartenente alla 7. qualifica funzionale e privo dei requisiti per l'inquadramento nella qualifica funzionale 7ter o nella 8. qualifica funzionale,

wird anhand der Vergleichstabelle laut Anlage 4/2 eingestuft.

### **2.3 Lehrpersonal mit Abschluss eines dreijährigen Hochschulstudiums**

Das im Dienst stehende Lehrpersonal mit Abschluss eines dreijährigen Hochschulstudiums oder diesem gleichgestellten Diplomen wird mit Wirkung 1.4.2008 in die Besoldungsstufe 7ter gemäß den Bestimmungen des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 eingestuft, und zwar mit der bisher in der 7. Funktionsebene angereiften Position. Mit Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgt die Einstufung aufgrund der Vergleichstabelle laut Anlage 4/3.

### **2.4 Musiklehrerinnen und Musiklehrer**

- a) Das im Dienst stehende Musiklehrpersonal, das in die 7. Funktionsebene eingestuft ist, wird anhand der Vergleichstabelle in die neuen Besoldungsstufen laut Anlage 4/2 eingestuft. Diesem Personal wird, falls es bei Inkrafttreten dieses Vertrages im Besitze der bisher geltenden Zugangsvoraussetzungen war, für die Gehaltsentwicklung ein konventionelles Dienstalter von einem Jahr zuerkannt.
- b) Das im Dienst stehende Musiklehrpersonal, das in die 7ter Funktionsebene eingestuft ist, wird aufgrund der Vergleichstabelle laut Anlage 4/3 eingestuft.
- c) Dem Musiklehrpersonal, das bei der Neueinstufung aufgrund dieses Vertrages in die 7 Funktionsebene eingestuft war und eine mindestens vierjährige akademische Ausbildung sowie die Lehrbefähigung für Vokal- oder Instrumentalunterricht besitzt, wird ein konventionelles Dienstalter von vier Jahren zuerkannt. Diese Begünstigung gilt ab dem ersten Monat nach Vorlage der entsprechenden Unterlagen.
- d) Dem Musiklehrpersonal, das vor der Neueinstufung aufgrund dieses Vertrages der Funktionsebene 7ter angehörte und eine mindestens vierjährige akademische Ausbildung sowie die Lehrbefähigung für vokal- oder Instrumentalunterricht besitzt, wird ein konventionelles Dienstalter von zwei Jahren zuerkannt. Diese Begünstigung gilt ab dem ersten Monat nach Vorlage der entsprechenden Unterlagen.

viene effettuato in base alla corrispondenza fissata nella tabella di equiparazione di cui all'allegato 4/2.

### **2.3 Personale docente in possesso di laurea triennale**

L'inquadramento del personale docente in servizio in possesso di laurea triennale o di titolo equipollente viene effettuato, con decorrenza 01.04.2008, nel livello retributivo 7ter ai sensi delle disposizioni del contratto collettivo intercomunale 12.02.2008, e con la posizione maturata nella 7. qualifica funzionale. Con l'entrata in vigore del presente contratto l'inquadramento viene effettuato in base alla corrispondenza fissata nella tabella di equiparazione di cui all'allegato 4/3.

### **2.4 Insegnanti di musica**

- a) Il personale docente di musica in servizio già inquadrato nella settima qualifica funzionale, viene inquadrato secondo la tabella di equiparazione di cui all'allegato 4/2 nei nuovi livelli retributivi. A tale personale è riconosciuta, ai fini della progressione economica, un'anzianità di servizio di un anno, se alla data di entrata in vigore del presente contratto è in possesso dei requisiti di accesso finora vigenti.
- b) Il personale docente di musica in servizio già inquadrato nella qualifica funzionale 7ter, viene inquadrato secondo la tabella di equiparazione di cui all'allegato 4/3.
- c) Al personale docente di musica già inquadrato nella settima qualifica funzionale prima del nuovo inquadramento ai sensi del presente contratto ed in possesso di una formazione accademica di almeno quattro anni nonché dell'abilitazione per l'insegnamento vocale o strumentale, è riconosciuta un'anzianità convenzionale aggiuntiva di servizio pari a quattro anni. Tale beneficio trova applicazione a partire dal primo mese successivo alla presentazione della corrispondente documentazione.
- d) Personale docente di musica che prima dell'inquadramento ai sensi del presente contratto era inquadrato alla qualifica funzionale 7ter ed è in possesso di una formazione accademica di almeno quattro anni nonché dell'abilitazione per l'insegnamento vocale o strumentale, è riconosciuta un'anzianità convenzionale aggiuntiva di servizio di due anni. Tale beneficio trova applicazione a partire dal primo mese successivo alla presentazione della corrispondente documentazione.

- e) das im Schuljahr 2013/2014 aufgrund der bis dahin geltenden Bestimmungen aufgenommene Musiklehrpersonal wird in die Anfangs-klasse 0 oder, falls im Besitze der Zugangsvoraussetzungen für die Einstufung in die Funktionsebene 7ter, in die Anfangs-klasse 2 eingestuft. Das Personal im Besitze der neuen Zugangsvoraussetzungen laut Anlage 1, Buchstabe B) wird gemäß den Bestimmungen der Anlage 3, Punkt 1.4 eingestuft.

## 2.5 Personal ohne Zugangsvoraussetzungen

- a) Die Einstufung des im Schuljahr 2013/2014 im Dienst stehenden Personals ohne die vorgeschriebenen Zugangsvoraussetzungen erfolgt nach Maßgabe der Tabelle laut Anlage 2 unter Berücksichtigung der angereiften Besoldung und bleibt in dieser Position für die Dauer von 6 Jahren, unbeschadet der Bestimmung gemäß Punkt 2.7. Sobald eine dieser Personen den Nachweis erbringt im Besitze der vorgeschriebenen Zugangsvoraussetzungen zu sein, werden ihr für die Gehaltsentwicklung ein konventionelles Dienstalter von zwei Jahren anerkannt, jedenfalls aber eine Zeitdauer von nicht mehr als das bereits angereifte Dienstalter.
- b) Ab dem Schuljahr 2014/2015 wird dem Musiklehrpersonal, das nicht im Besitze der neu vorgeschriebenen Zugangsvoraussetzungen ist, folgendes Mindestgehaltsposition zuerkannt:
- aa) Schuljahre 2014/2015 und 2015/2016: 2. Klasse
- bb) Schuljahre 2016/2017 und 2017/2018: 3. Klasse
- cc) Schuljahr 2018/2019: 4. Klasse
- c) Das Personal gemäß Buchstabe b) verbleibt für die Dauer von sechs Jahren in der Klasse 4 der unteren Besoldungsstufe eingestuft, unbeschadet der Reduzierung im Ausmaß des entsprechenden angereiften Dienstalters. Die weitere Gehaltsentwicklung erfolgt gemäß Punkt 1.3.

## 2.6 Lehrpersonal der 8. Funktionsebene

Das im Dienst stehende Lehrpersonal der 8. Funktionsebene wird in die neuen Besoldungsstufen gemäß Vergleichstabelle laut Anlage 4/4 eingestuft.

**2.7** Der am Stichtag 1. September 2013 angereifte Teil eines Bienniums wird für die Gehaltsentwicklung in den Besoldungsstufen anerkannt.

- e) Il personale docente di musica assunto nell'anno formativo 2013/2014 ai sensi delle disposizioni fino all'ora vigenti viene inquadrato nella classe iniziale 0 o, se in possesso dei requisiti previsti per l'inquadramento per la qualifica funzionale 7ter, nella classe iniziale 2. Il personale è in possesso dei nuovi requisiti di accesso previsti nell'allegato 1, lettera B) viene inquadrato ai sensi delle disposizioni di cui all'allegato 3, punto 1.4.

## 2.5 Personale privo dei requisiti di accesso

- a) L'inquadramento del personale privo dei previsti titoli di accesso in servizio nell'anno formativo 2013/2014 viene effettuato ai sensi della tabella dell'allegato 2 nel rispetto del maturato economico, e rimane in tale posizione per la durata di sei anni, fatto salvo quanto previsto al punto 2.7. Appena tale personale fornisce la prova di essere in possesso dei requisiti di accesso previsti gli viene riconosciuta, ai fini della progressione economica, un anzianità di servizio convenzionale di due anni e comunque di un periodo non superiore all'anzianità di servizio già acquisita.
- b) A partire dall'anno formativo 2014/2015 al personale docente di musica privo di nuovi requisiti d'accesso, è attribuita la seguente posizione stipendiale minima:
- aa) anni formativi 2014/2015 e 2015/2016: classe 2;
- bb) anni formativi 2016/2017 e 2017/2018: classe 3;
- cc) anno formativo 2018/2019: classe 4.
- c) Il personale di cui alla precedente lettera b) rimane inquadrato per sei anni nella classe 4 del livello inferiore, salva la riduzione nella misura corrispondente all'anzianità di servizio acquisita. La successiva progressione economica si sviluppa ai sensi del punto 1.3.

## 2.6 Personale docente della 8. qualifica funzionale

L'inquadramento del personale docente in servizio appartenente alla 8. qualifica funzionale viene effettuato nei nuovi livelli retributivi in base alla tabella di equiparazione di cui all'allegato 4/4.

**2.7** La frazione di biennio già maturata al 1° settembre 2013 è utile ai fini della progressione economica nei livelli retributivi.

## Anlage 4/1

## Allegato 4/1

| 6. Funktionsebene – 6°qualifica funzionale   |                  |                 |                     |  |                  |                 |                    |     |
|--|------------------|-----------------|---------------------|--|------------------|-----------------|--------------------|-----|
| Bisherige Position in der Besoldungsstufe<br>Posizione attuale nel livello retributivo |                  |                 |                     | Position in neuer Besoldungsstufe<br>Nuova posizione nel livello retributivo |                  |                 |                    |     |
| Bes.st.<br>liv.retr.   | Klasse<br>Classe | Vorr.<br>scatti | Betrag -<br>importo | Bes.st.<br>liv.retr.   | Klasse<br>classe | Vorr.<br>scatti | Betrag-<br>importo |     |
| 60   | 1                |                 | 1.142,69            | Unt./inf.  | 0                |                 | 1.278,43           |     |
| 60   | 2                |                 | 1.207,37            | Unt./inf.  | 0                |                 | 1.278,43           |     |
| 60   | 3                |                 | 1.272,05            | Unt./inf.  | 1                |                 | 1.355,13           |     |
| 61   |                  | 0               | 1.424,75            | Unt./inf.  | 2                |                 | 1.431,84           |     |
| 61   |                  | 1               | 1.467,49            | Unt./inf.  | 3                |                 | 1.508,55           |     |
| 61   |                  | 2               | 1.510,24            | Unt./inf.  | 4                |                 | 1.585,25           |     |
| 61   |                  | 3               | 1.552,98            | Unt./inf.  | 4                |                 | 1.585,25           |     |
| 61   |                  | 4               | 1.595,72            | Unt./inf.  | 5                |                 | 1.661,96           |     |
| 61   |                  | 5               | 1.638,46            | Unt./inf.  | 5                |                 | 1.661,96           |     |
| 61   |                  | 6               | 1.681,21            | Unt./inf.  | 6                |                 | 1.738,66           |     |
| 61   |                  | 7               | 1.723,95            | Unt./inf.  | 6                |                 | 1.738,66           |     |
| 61   |                  | 8               | 1.766,69            | Unt./inf.  | 7                |                 | 1.815,37           |     |
| 61   |                  | 9               | 1.809,43            | Unt./inf.  | 7                |                 | 1.815,37           |     |
| 61   |                  | 10              | 1.852,18            | Unt./inf.  | 8                |                 | 1.892,08           |     |
| 61   |                  | 11              | 1.894,92            | Unt./inf.  | 8bis             |                 | 1.952,08           | (1) |
| 61   |                  | 12              | 1.937,66            | Unt./inf.  | 8bis             |                 | 1.952,08           | (1) |
| 61   |                  | 13              | 1.980,41            | Ob./sup.   |                  | 0               | 2.026,79           |     |
| 61   |                  | 14              | 2.023,15            | Ob./sup.   |                  | 0               | 2.026,79           |     |
| 61   |                  | 15              | 2.065,89            | Ob./sup.   |                  | 1               | 2.087,60           |     |
| 61   |                  | 16              | 2.108,63            | Ob./sup.   |                  | 2               | 2.148,40           |     |
| 61   |                  | 17              | 2.151,38            | Ob./sup.   |                  | 3               | 2.209,20           |     |
| 61   |                  | 18              | 2.194,12            | Ob./sup.   |                  | 3               | 2.209,20           |     |
| 61   |                  | 19              | 2.236,86            | Ob./sup.   |                  | 4               | 2.270,01           |     |
| 61   |                  | 20              | 2.279,60            | Ob./sup.   |                  | 5               | 2.330,81           |     |
| 61   |                  | 21              | 2.322,35            | Ob./sup.   |                  | 5               | 2.330,81           |     |
| 61   |                  | 22              | 2.365,09            | Ob./sup.   |                  | 6               | 2.391,62           |     |
| 61   |                  | 23              | 2.407,83            | Ob./sup.   |                  | 7               | 2.452,42           |     |
| 61   |                  | 24              | 2.450,57            | Ob./sup.   |                  | 7               | 2.452,42           |     |
| 61   |                  | 25              | 2.493,32            | Ob./sup.   |                  | 8               | 2.513,22           |     |
| 61   |                  | 26              | 2.536,06            | Ob./sup.   |                  | 9               | 2.574,03           |     |
| 61   |                  | 27              | 2.578,80            | Ob./sup.   |                  | 10              | 2.634,83           |     |
| 61   |                  | 28              | 2.621,54            | Ob./sup.   |                  | 10              | 2.634,83           |     |
| 61   |                  | 29              | 2.664,29            | Ob./sup.   |                  | 11              | 2.695,63           |     |
| 61   |                  | 30              | 2.707,03            | Ob./sup.   |                  | 12              | 2.756,44           |     |

- (1) Die Gehaltsposition *8bis* dient lediglich der Erseinstufung des Personals, das bei Inkrafttreten dieses Abkommens bereits im Dienst steht (*8bis* = Klasse 8 + 60,00 Euro)
- (1) La posizione stipendiale *8bis* è prevista solamente ai fini del primo inquadramento del personale già in servizio all'atto dell'entrata in vigore del presente contratto (*8 bis* = classe 8 + 60,00 euro)

## Anlage 4/2

## Allegato 4/2

|  |  |
|--|--|
| <b>7. Funktionsebene – 7°qualifica funzionale</b>  | <b>Position in neuer Besoldungsstufe<br/>Nuova posizione nel livello retributivo</b> |
| <b>Bisherige Position in der Besoldungsstufe<br/>Posizione attuale nel livello retributivo</b> |  |

| Bes.st.<br>liv.retr. | Klasse<br>Classe | Vorr.<br>scatti | Betrag<br>importo | Bes.st.<br>liv.retr. | Klasse<br>classe | Vorr.<br>scatti | Betrag<br>importo |     |
|----------------------|------------------|-----------------|-------------------|----------------------|------------------|-----------------|-------------------|-----|
| 70                   | 0                |                 | 1.278,43          | Unt./inf.            | 0                |                 | 1.278,43          |     |
| 70                   | 1                |                 | 1.355,13          | Unt./inf.            | 1                |                 | 1.355,13          |     |
| 70                   | 2                |                 | 1.431,84          | Unt./inf.            | 2                |                 | 1.431,84          |     |
| 70                   | 3                |                 | 1.508,55          | Unt./inf.            | 4                |                 | 1.585,25          |     |
| 71                   |                  | 0               | 1.689,26          | Unt./inf.            | 6                |                 | 1.738,66          |     |
| 71                   |                  | 1               | 1.739,93          | Unt./inf.            | 7                |                 | 1.815,37          |     |
| 71                   |                  | 2               | 1.790,61          | Unt./inf.            | 7                |                 | 1.815,37          |     |
| 71                   |                  | 3               | 1.841,29          | Unt./inf.            | 8                |                 | 1.892,08          |     |
| 71                   |                  | 4               | 1.891,97          | Unt./inf.            | 8bis             |                 | 1.952,08          | (1) |
| 71                   |                  | 5               | 1.942,65          | Ob./sup.             |                  | 0               | 2.026,79          |     |
| 71                   |                  | 6               | 1.993,32          | Ob./sup.             |                  | 0               | 2.026,79          |     |
| 71                   |                  | 7               | 2.044,00          | Ob./sup.             |                  | 1               | 2.087,60          |     |
| 71                   |                  | 8               | 2.094,68          | Ob./sup.             |                  | 2               | 2.148,40          |     |
| 71                   |                  | 9               | 2.145,36          | Ob./sup.             |                  | 2               | 2.148,40          |     |
| 71                   |                  | 10              | 2.196,03          | Ob./sup.             |                  | 3               | 2.209,20          |     |
| 71                   |                  | 11              | 2.246,71          | Ob./sup.             |                  | 4               | 2.270,01          |     |
| 71                   |                  | 12              | 2.297,39          | Ob./sup.             |                  | 5               | 2.330,81          |     |
| 71                   |                  | 13              | 2.348,07          | Ob./sup.             |                  | 6               | 2.391,62          |     |
| 71                   |                  | 14              | 2.398,74          | Ob./sup.             |                  | 7               | 2.452,42          |     |
| 71                   |                  | 15              | 2.449,42          | Ob./sup.             |                  | 7               | 2.452,42          |     |
| 71                   |                  | 16              | 2.500,10          | Ob./sup.             |                  | 8               | 2.513,22          |     |
| 71                   |                  | 17              | 2.550,78          | Ob./sup.             |                  | 9               | 2.574,03          |     |
| 71                   |                  | 18              | 2.601,46          | Ob./sup.             |                  | 10              | 2.634,83          |     |
| 71                   |                  | 19              | 2.652,13          | Ob./sup.             |                  | 11              | 2.695,63          |     |
| 71                   |                  | 20              | 2.702,81          | Ob./sup.             |                  | 12              | 2.756,44          |     |
| 71                   |                  | 21              | 2.753,49          | Ob./sup.             |                  | 12              | 2.756,44          |     |
| 71                   |                  | 22              | 2.804,17          | Ob./sup.             |                  | 13              | 2.817,24          |     |
| 71                   |                  | 23              | 2.854,84          | Ob./sup.             |                  | 14              | 2.878,05          |     |
| 71                   |                  | 24              | 2.905,52          | Ob./sup.             |                  | 15              | 2.938,85          |     |
| 71                   |                  | 25              | 2.956,20          | Ob./sup.             |                  | 16              | 2.999,65          |     |
| 71                   |                  | 26              | 3.006,88          | Ob./sup.             |                  | 17              | 3.060,46          |     |
| 71                   |                  | 27              | 3.057,55          | Ob./sup.             |                  | 17              | 3.060,46          |     |
| 71                   |                  | 28              | 3.108,23          | Ob./sup.             |                  | 18              | 3.121,26          |     |
| 71                   |                  | 29              | 3.158,91          | Ob./sup.             |                  | 19              | 3.182,06          |     |
| 71                   |                  | 30              | 3.209,59          | Ob./sup.             |                  | 20              | 3.242,87          |     |

- 1) Die Gehaltsposition *8bis* dient lediglich der Ersteinstufung des Personals, das bei Inkrafttreten dieses Abkommens bereits im Dienst steht (*8bis* = Klasse 8 + 60,00 Euro)
- (1) La posizione stipendiale *8bis* è prevista solamente ai fini del primo inquadramento del personale già in servizio all'atto dell'entrata in vigore del presente contratto (*8 bis* = classe 8 + 60,00 euro)

## Anlage 4/3

## Allegato 4/3

|  |  |
|--|--|
| <b>7 ter Funktionsebene – 7ter qualifica funzionale</b>  | <b>Position in neuer Besoldungsstufe<br/>Nuova posizione nel livello retributivo</b> |
| <b>Bisherige Position in der Besoldungsstufe<br/>Posizione attuale nel livello retributivo</b> |  |

| Bes.st.<br>liv.retr. | Klasse<br>Classe | Vorr.<br>scatti | Betrag<br>importo | Bes.st.<br>liv.retr. | Klasse<br>classe | Vorr.<br>scatti | Betrag<br>importo |     |
|----------------------|------------------|-----------------|-------------------|----------------------|------------------|-----------------|-------------------|-----|
| 72                   | 0                |                 | 1.342,34          | Unt./inf.            | 2                |                 | 1.431,84          |     |
| 72                   | 1                |                 | 1.422,88          | Unt./inf.            | 2                |                 | 1.431,84          |     |
| 72                   | 2                |                 | 1.503,42          | Unt./inf.            | 3                |                 | 1.508,55          |     |
| 72                   | 3                |                 | 1.583,96          | Unt./inf.            | 5                |                 | 1.661,96          |     |
| 73                   |                  | 0               | 1.756,85          | Unt./inf.            | 7                |                 | 1.815,37          |     |
| 73                   |                  | 1               | 1.809,56          | Unt./inf.            | 7                |                 | 1.815,37          |     |
| 73                   |                  | 2               | 1.862,26          | Unt./inf.            | 8                |                 | 1.892,08          |     |
| 73                   |                  | 3               | 1.914,97          | Unt./inf.            | 8bis             |                 | 1.952,08          | (1) |
| 73                   |                  | 4               | 1.967,67          | Ob./sup.             |                  | 0               | 2.026,79          |     |
| 73                   |                  | 5               | 2.020,38          | Ob./sup.             |                  | 0               | 2.026,79          |     |
| 73                   |                  | 6               | 2.073,08          | Ob./sup.             |                  | 1               | 2.087,60          |     |
| 73                   |                  | 7               | 2.125,79          | Ob./sup.             |                  | 2               | 2.148,40          |     |
| 73                   |                  | 8               | 2.178,50          | Ob./sup.             |                  | 3               | 2.209,20          |     |
| 73                   |                  | 9               | 2.231,20          | Ob./sup.             |                  | 4               | 2.270,01          |     |
| 73                   |                  | 10              | 2.283,91          | Ob./sup.             |                  | 5               | 2.330,81          |     |
| 73                   |                  | 11              | 2.336,61          | Ob./sup.             |                  | 6               | 2.391,62          |     |
| 73                   |                  | 12              | 2.389,32          | Ob./sup.             |                  | 6               | 2.391,62          |     |
| 73                   |                  | 13              | 2.442,02          | Ob./sup.             |                  | 7               | 2.452,42          |     |
| 73                   |                  | 14              | 2.494,73          | Ob./sup.             |                  | 8               | 2.513,22          |     |
| 73                   |                  | 15              | 2.547,43          | Ob./sup.             |                  | 9               | 2.574,03          |     |
| 73                   |                  | 16              | 2.600,14          | Ob./sup.             |                  | 10              | 2.634,83          |     |
| 73                   |                  | 17              | 2.652,85          | Ob./sup..            |                  | 11              | 2.695,63          |     |
| 73                   |                  | 18              | 2.705,55          | Ob./sup..            |                  | 12              | 2.756,44          |     |
| 73                   |                  | 19              | 2.758,26          | Ob./sup..            |                  | 13              | 2.817,24          |     |
| 73                   |                  | 20              | 2.810,96          | Ob./sup..            |                  | 13              | 2.817,24          |     |
| 73                   |                  | 21              | 2.863,67          | Ob./sup..            |                  | 14              | 2.878,05          |     |
| 73                   |                  | 22              | 2.916,37          | Ob./sup..            |                  | 15              | 2.938,85          |     |
| 73                   |                  | 23              | 2.969,08          | Ob./sup.             |                  | 16              | 2.999,65          |     |
| 73                   |                  | 24              | 3.021,78          | Ob./sup.             |                  | 17              | 3.060,46          |     |
| 73                   |                  | 25              | 3.074,49          | Ob./sup.             |                  | 18              | 3.121,26          |     |
| 73                   |                  | 26              | 3.127,20          | Ob./sup.             |                  | 19              | 3.182,06          |     |
| 73                   |                  | 27              | 3.179,90          | Ob./sup.             |                  | 19              | 3.182,06          |     |
| 73                   |                  | 28              | 3.232,61          | Ob./sup.             |                  | 20              | 3.242,87          |     |
| 73                   |                  | 29              | 3.285,31          | Ob./sup.             |                  | 21              | 3.303,67          |     |
| 73                   |                  | 30              | 3.338,02          | Ob./sup.             |                  | 22              | 3.364,48          |     |

- (1) Die Gehaltsposition 8bis dient lediglich der Erseinstufung des Personals, das bei Inkrafttreten dieses Abkommens bereits im Dienst steht (8bis = Klasse 8 + 60,00 Euro)
- (1) La posizione stipendiale 8bis è prevista solamente ai fini del primo inquadramento del personale già in servizio all'atto dell'entrata in vigore del presente contratto (8 bis = classe 8 + 60,00 euro)

## Anlage 4/4

## Allegato 4/4

| 8. Funktionsebene – 8° qualifica funzionale  |                  |                 |                   | Position in neuer Besoldungsstufe       |                  |                 |                   |
|--|------------------|-----------------|-------------------|---|------------------|-----------------|-------------------|
| Bisherige Position in der Besoldungsstufe<br>Posizione attuale nel livello retributivo |                  |                 |                   | Nuova posizione nel livello retributivo |                  |                 |                   |
| Bes.st.<br>liv.retr.   | Klasse<br>Classe | Vorr.<br>Scatti | Betrag<br>importo | Bes.st.<br>liv.retr.                    | Klasse<br>classe | Vorr.<br>Scatti | Betrag<br>importo |
| 80   | 0                |                 | 1.561,52          | Unt./inf.                               | 4                |                 | 1.585,25          |
| 80   | 1                |                 | 1.655,21          | Unt./inf.                               | 5                |                 | 1.661,96          |
| 80   | 2                |                 | 1.748,90          | Unt./inf.                               | 7                |                 | 1.815,37          |
| 80   | 3                |                 | 1.842,59          | Unt./inf.                               | 8                |                 | 1.892,08          |
| 81   |                  | 0               | 2.026,79          | Ob./sup.                                |                  | 0               | 2.026,79          |
| 81   |                  | 1               | 2.087,60          | Ob./sup.                                |                  | 1               | 2.087,60          |
| 81   |                  | 2               | 2.148,40          | Ob./sup.                                |                  | 2               | 2.148,40          |
| 81   |                  | 3               | 2.209,20          | Ob./sup.                                |                  | 3               | 2.209,20          |
| 81   |                  | 4               | 2.270,01          | Ob./sup.                                |                  | 4               | 2.270,01          |
| 81   |                  | 5               | 2.330,81          | Ob./sup.                                |                  | 5               | 2.330,81          |
| 81   |                  | 6               | 2.391,62          | Ob./sup.                                |                  | 6               | 2.391,62          |
| 81   |                  | 7               | 2.452,42          | Ob./sup.                                |                  | 7               | 2.452,42          |
| 81   |                  | 8               | 2.513,22          | Ob./sup.                                |                  | 8               | 2.513,22          |
| 81   |                  | 9               | 2.574,03          | Ob./sup.                                |                  | 9               | 2.574,03          |
| 81   |                  | 10              | 2.634,83          | Ob./sup.                                |                  | 10              | 2.634,83          |
| 81   |                  | 11              | 2.695,63          | Ob./sup.                                |                  | 11              | 2.695,63          |
| 81   |                  | 12              | 2.756,44          | Ob./sup.                                |                  | 12              | 2.756,44          |
| 81   |                  | 13              | 2.817,24          | Ob./sup.                                |                  | 13              | 2.817,24          |
| 81   |                  | 14              | 2.878,05          | Ob./sup.                                |                  | 14              | 2.878,05          |
| 81   |                  | 15              | 2.938,85          | Ob./sup.                                |                  | 15              | 2.938,85          |
| 81   |                  | 16              | 2.999,65          | Ob./sup.                                |                  | 16              | 2.999,65          |
| 81   |                  | 17              | 3.060,46          | Ob./sup.                                |                  | 17              | 3.060,46          |
| 81   |                  | 18              | 3.121,26          | Ob./sup.                                |                  | 18              | 3.121,26          |
| 81   |                  | 19              | 3.182,06          | Ob./sup.                                |                  | 19              | 3.182,06          |
| 81   |                  | 20              | 3.242,87          | Ob./sup.                                |                  | 20              | 3.242,87          |
| 81   |                  | 21              | 3.303,67          | Ob./sup.                                |                  | 21              | 3.303,67          |
| 81   |                  | 22              | 3.364,48          | Ob./sup.                                |                  | 22              | 3.364,48          |
| 81   |                  | 23              | 3.425,28          | Ob./sup.                                |                  | 23              | 3.425,28          |
| 81   |                  | 24              | 3.486,08          | Ob./sup.                                |                  | 24              | 3.486,08          |
| 81   |                  | 25              | 3.546,89          | Ob./sup.                                |                  | 25              | 3.546,89          |
| 81   |                  | 26              | 3.607,69          | Ob./sup.                                |                  | 26              | 3.607,69          |
| 81   |                  | 27              | 3.668,49          | Ob./sup.                                |                  | 27              | 3.668,49          |
| 81   |                  | 28              | 3.729,30          | Ob./sup.                                |                  | 28              | 3.729,30          |
| 81   |                  | 29              | 3.790,10          | Ob./sup.                                |                  | 29              | 3.790,10          |
| 81   |                  | 30              | 3.850,91          | Ob./sup.                                |                  | 30              | 3.850,91          |

Bozen, den 27.06.2013

Bolzano, il 27.06.2013

|   |   |
|---|---|
| <b>LANDESAGENTUR FÜR KOLLEKTIVVERTRAGS-<br/>VERHANDLUNGEN</b>           | <b>AGENZIA PER LA CONTRATTAZIONE<br/>COLLETTIVA</b>                                     |
| <b>Präsident</b>  | <b>Presidente</b>   |
| Dr. Anton Gaiser  |   |
| <b>ÖFFENTLICHE DELEGATION</b>   | <b>DELEGAZIONE PUBBLICA</b>   |
| <b>Abteilung Personal</b>   | <b>Ripartizione personale</b>   |
| Dr. Engelbert Schaller  |   |
| <b>Bereich deutsche Berufsbildung</b>                                   | <b>Area formazione professionale tedesca</b>  |
| Dr. Hartwig Gerstgrasser  |   |
| <b>Bereich italienische Berufsbildung</b>                               | <b>Area formazione professionale italiana</b>   |
| Dr. Franco Russo  |   |
| <b>Abt. 22 Land, - Forst- und hauswirtschaftliche<br/>Berufsbildung</b> | <b>Rip. 22 Formazione professionale agricola,<br/>forestale e di economia domestica</b> |
| Dr. Stefan Walder   |   |
| <b>Amt für Schulpersonal</b>  | <b>Ufficio personale delle scuole</b>   |
| Dr. Karin Egarter   |   |
| <b>Bereich deutsche und ladinische Musikschulen</b>                     | <b>Area Scuole di musica tedesche e ladine</b>  |
| Dr. Irene Vieider   |   |
| <b>Bereich musikalische Bildung in italienischer<br/>Sprache</b>        | <b>Area Istruzione e formazione musicale<br/>in lingua italiana</b>                     |
| Dott.ssa Elettra Vassallo   |   |

| <b>GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN</b>                            | <b>ORGANIZZAZIONI SINDACALI</b>                    |
|---|--|
| ASGB<br>unterzeichnet   | ASGB<br>firmato                                    |
| AGB/CGIL<br>unterzeichnet                                     | AGB/CGIL<br>firmato                                |
| SGBCISL<br>unterzeichnet                                      | SGBCISL<br>firmato                                 |
| Gewerkschaft der Landesbediensteten GS<br>nicht unterzeichnet | Sindacato dipendenti provinciali GS<br>non firmato |
| UIL/SGK<br>unterzeichnet                                      | UIL/SGK<br>firmato                                 |

**Gemeinsame Protokollerklärung**

Die Vertragsparteien verpflichten sich, mit Wirkung 1. Jänner 2014, analog zum staatlichen Kollektivvertrag für die Schule eine Zulage, genannt Lehrberufszulage im Ausmaß von 1.200,00 € einzuführen, die in zwölf Monatsraten ausbezahlt und durch teilweise Reduzierung der von der Personalordnung des Landespersonals vorgesehenen Leistungsprämie und der individuellen Gehaltserhöhung finanziert wird. Zweck dessen wird Folgendes vereinbart:

**Art. 1**  
**Leistungsprämie**

1. Ab dem Schuljahr 2013/2014 kommt für das Personal laut Artikel 1 der um zwei Drittel reduzierte Grundbetrag der jährlichen Leistungsprämie laut Artikel 9 des Bereichsvertrags für das Landespersonal vom 4. Juli 2002 zur Anwendung und ist ab 1. Jänner 2014 gänzlich abgeschafft.

2. Für die Leistungsprämie gemäß nachfolgender Bestimmungen dieses Artikels an das Personal laut Artikel 1 wird jährlich ein Fonds im Ausmaß von Euro 600,00 je Vollzeitstelle des Lehrpersonals, einschließlich der Praxislehrer/ Praxislehrerinnen, gebildet. Dieser Betrag wird den allgemeinen Gehaltserhöhungen, bezogen auf die Gehälter gemäß Anlage 2, angepasst.

3. Zum Zwecke der Zuweisung der Leistungsprämien wird der Fonds an die einzelnen Schuldirektionen verteilt. Die Zuweisung erfolgt im Verhältnis zu den am 1. September an die entsprechenden Strukturen zugeordneten Stellen.

4. Für die Zuweisung der Leistungsprämie gelten folgende Kriterien:

- a. Erreichen eines besonders hohen Qualitätsniveaus im Rahmen der Lehrtätigkeit;
- b. Ausübung besonderer Funktionen im Laufe des Schuljahres (z.B. Mitarbeit im Direktionsrat, Fachgruppenleiter/in, Tätigkeit in Prüfungskommissionen);
- c. Übernahme besonders aufwändiger Tätigkeiten (z.B. Koordinierungstätigkeit oder Mitarbeit in Arbeitsgruppen, Tutorentätigkeit, Schulberatung);
- d. Ausübung besonderer Aufgaben (z. B. Durchführung von Projekten, Teilnahme an Wettbewerben und Messen);

Der maximale Betrag der jährlichen Leistungsprämie darf den doppelten Betrag der für die Berechnung des Fonds zugrunde gelegten Betrages je Vollzeitstelle des Lehrpersonals nicht überschreiten.

5. Die Prämien können auch einer begrenzten Zahl von Angestellten zugewiesen werden wobei der Ausschluss ganzer Personengruppen zu vermeiden ist. Die Prämien stehen auch dem Personal in Gewerkschaftsfreistellung zu. Der nicht zugewiesene Teil des Prämienfonds fließt in den allgemeinen Fonds des folgenden Jahres.

**Dichiarazione a verbale congiunta**

Le parti contrattuali si impegnano di introdurre, con decorrenza 1° gennaio 2014, in analogia al contratto collettivo nazionale della scuola una indennità denominata retribuzione professionale docente nella misura di 1.200,00 €, da corrispondere in dodici rate mensili e da finanziare in parte con la riduzione parziale del premio di produttività e dell'aumento individuale previsti dal vigente ordinamento del personale della Provincia. A tali fini si concorda fin d'ora quanto segue:

**Art. 1**  
**Premio di produttività**

1. Ad iniziare dall'anno formativo 2013/2014, per il personale di cui all'articolo 1, l'importo base del premio di produttività annuale di cui all'articolo 9 del contratto collettivo di comparto del 4 luglio 2002 è ridotto di 2/3 ed è soppresso a decorrere dal 1 gennaio 2014.

2. Per l'assegnazione del premio di produttività secondo le disposizioni del seguente articolo al personale di cui all'articolo 1 del presente contratto è costituito un fondo nella misura di Euro 600,00 per unità di personale docente a tempo pieno, ivi compresi le insegnanti e gli insegnanti di applicazioni tecniche. Detto importo verrà aumentato in misura analoga all'aumento generale della retribuzione, riferito agli stipendi di cui all'allegato 2.

3. Ai fini dell'assegnazione dei premi di produttività, il fondo per i premi di produttività viene distribuito alle singole direzioni scolastiche in proporzione ai posti assegnati alle rispettive strutture al 1° settembre.

4. Per l'assegnazione del premio di produttività valgono i seguenti criteri:

- a. il raggiungimento di livelli qualitativi particolarmente elevati nell'ambito della funzione docente;
- b. l'espletamento di particolari funzioni nel corso dell'anno formativo (ad esempio: partecipazione al consiglio di direzione, direzione di gruppi disciplinari, partecipazione a commissioni d'esame);
- c. espletamento di attività particolarmente impegnative (ad esempio: attività di coordinamento o collaborazione in gruppi di lavoro, tutoring, consulenza scolastica);
- d. esercizio di compiti particolari (ad esempio l'attuazione di progetti, la partecipazione a concorsi e fiere);

L'importo massimo annuo del premio di produttività non può superare il doppio dell'importo per unità di personale docente a tempo pieno preso per base per la determinazione del fondo.

5. I premi possono essere attribuiti anche solo ad un numero limitato di dipendenti, evitando l'esclusione di interi gruppi di persone. I premi spettano anche al personale in aspettativa sindacale. La parte del fondo non assegnata confluisce nel fondo generale per l'anno successivo.

6. Das Personal hat das Recht, Einsicht in das Verzeichnis des Personals zu nehmen, dem die Prämie innerhalb der Führungsstruktur zuerkannt wurde, der es unterstellt ist.

**Art. 2**  
**Lehrberufszulage**

1. Ab 1. Jänner 2014 steht den Lehrpersonen, einschließlich der Praxislehrerinnen und -lehrer die Lehrberufszulage im Ausmaß von 1.200,00 Euro Brutto jährlich. Dieser Betrag wird in 12 Monatsraten ausbezahlt.

2. Dem Lehrpersonal mit Teilzeit-Arbeitsvertrag oder im Arbeitsverhältnis mit verkürzter Arbeitszeit wird die Lehrberufszulage entsprechend gekürzt.

3. Die Lehrberufszulage wird den allgemeinen Gehaltserhöhungen angepasst.

**Art. 3**  
**Finanzierung der Lehrberufszulage durch Reduzierung der individuellen Gehaltserhöhungen**

1. Um die Finanzierung der Lehrberufszulage gewährleisten zu können, wird das Kontingent der individuellen Gehaltserhöhungen ab 1.1.2014 auf der Grundlage von drei Vorrückungen berechnet. Die individuelle Gehaltserhöhung darf maximal sechs Vorrückungen betragen.

2. Ab dem Schuljahr 2013/2014 wird zur Berechnung des Personalkontingents, das die individuelle Gehaltserhöhung erhält, der aktuelle Prozentsatz stufenweise pro Kalenderjahr ab 1.1.2014 um ein Prozent reduziert, und zwar von den aktuellen zehn auf sechs Prozent.

3. Die bis zum 31. Dezember 2013 auf unbestimmte Zeit angereiften individuellen Gehaltserhöhungen bleiben, vorbehaltlich der Anpassung an die allgemeinen Gehaltserhöhungen, unverändert.

6. Il personale ha diritto di prendere visione dell'elenco del personale a cui viene assegnato il premio nell'ambito della struttura dirigenziale di appartenenza.

**Art. 2**  
**Retribuzione professionale docente**

1. A decorrere dal 1° gennaio 2014 al personale docente, ivi compresi le insegnanti e gli insegnanti di applicazioni tecniche, spetta la retribuzione professionale docente nella misura lorda annua di 1.200,00 euro. Detto importo viene corrisposto in 12 rate mensili.

2. Al personale con rapporto di lavoro a tempo parziale o con rapporto di lavoro ad orario ridotto la retribuzione professionale docente è ridotta in misura corrispondente.

3. La retribuzione professionale docente verrà aumentata in misura analoga all'aumento generale della retribuzione.

**Art. 3**  
**Finanziamento della retribuzione professionale docente tramite riduzione dell'aumento individuale di stipendio**

1. Onde garantire il finanziamento della retribuzione professionale docente, per il calcolo del contingente di personale beneficiario dell'aumento individuale di stipendio, dal 1.1.2014 si applica un valore corrispondente a tre scatti. L'aumento individuale di stipendio non può superare i sei scatti.

2. A partire dall'anno formativo 2013/2014, per il calcolo del contingente beneficiario dell'aumento individuale di stipendio, la percentuale di personale già in servizio viene gradualmente ridotta dell'uno per cento ogni anno solare ad iniziare dal 1.1.2014, passando dall'attuale dieci per cento al sei per cento.

3. Gli aumenti individuali assegnati a tempo indeterminato, maturati entro il 31 dicembre 2013, rimangono invariati, salvo per miglioramenti economici a carattere generale.